



I

MM25

GB

F

D

E



SOLLEVATORE MOBILE MONOCOLONNA

MOBILE SINGLE POST LIFT

PONT ÉLÉVATEUR MOBILE MONO COLONNE

MOBILE EINSÄULEN-HEBEBÜHNE

ELEVADOR MÓVIL MONOCOLUMNA

Manuale di istruzioni per l'uso e la manutenzione del
Instructions and maintenance manual for
Manuel d'instructions pour l'utilisation et l'entretien du:
Bedienungs- und Wartungsanleitung für
Manual de instrucciones para uso y mantenimiento de los

**SOLLEVATORE MOBILE MONOCOLONNA
MOBILE SINGLE POST LIFT
PONT ÉLÉVATEUR MOBILE MONO COLONNE
MOBILE EINSÄULEN-HEBEBÜHNE
ELEVADOR MÓVIL MONOCOLUMNA**

Modello - Model - Modell - Modèle - Modelos

MM25

Matricola N° - Serial N° - Matrikelnummer - N° de série - Matrícula n°

Anno di costruzione - Year of manufacture - Baujahr - Année de fabrication - Año de fabricación

COSTRUTTORE: - MANUFACTURER: - HERSTELLER: - CONSTRUCTEUR: - FABRICANTE:

WERTHER INTERNATIONAL S.p.A.

Via F. BRUNELLESCHI, 12
42100 CADE' (RE) - ITALY

Telefono ++ / +522 / 9431 (r.a.) - Telefax ++ / +522 / 941997
WEB <http://www.wertherint.com> - E-mail sales@wertherint.com

1a Emissione - 29 Ottobre 2002 - 1st Edition - 29 October 2002
1a Édition - 29 Octobre 2002 - 1. Ausgabe - 29 Oktober 2002 - 1ª Edición - 29 Octubre 2002

CENTRO DI ASSISTENZA AUTORIZZATO:

AUTHORISED SERVICE CENTRE:

SERVICE APRÈS-VENTE AGRÉÉ:

KUNDENDIENSTCENTER

CENTRO DE ASISTENCIA AUTORIZADO:

Rev8 19/12/2007

Indice		Contents	
Imballaggio, trasporto e stoccaggio	Pag. 4	Packing, transport and storage	Page 4
Introduzione	Pag. 6	Introduction	Page 6
Cap.1 Principali avvertenze	Pag. 10	Chapter 1 Main instructions	Page 10
Cap.2 Specifiche tecniche	Pag.12	Chapter 2 Technical specifications	Page 12
Cap.3 Sicurezza	Pag.14	Chapter 3 Safety	Page 14
Cap.4 Installazione	Pag. 18	Chapter 4 Use instructions	Page 18
Cap.5 Funzionamento per l'uso	Pag. 22	Chapter 5 Operating principles	Page 22
Cap.6 Manutenzione	Pag. 31	Chapter 6 Maintenance	Page 31
Appendice A Informazioni particolari	Pag. 33	Appendix A Special notes	Page 33
Appendice B Parti di ricambio	Pag. 35	Appendix B Spare parts	Page 35

TABLE DES MATIÈRES		Inhaltsverzeichnis		INDICE	
Emballage, transport et stockage	page 5	Verpackung,Transport und Lagerung	Seite 5	Embalaje, transporte y almacenaje	Pág.5
Introduction	page 7	Einleitung	Seite 7	Introducción	Pág.7
Chap.1 Principales informations de mise en garde	page 11	Kap.1	Seite 11	Cap. 1 - Advertencia principales	Pág.11
Chap.2 Caractéristiques techniques	page 13	Kap.2 Technische Daten	Seite 13	Cap. 2 - Características técnicas	Pág.13
Chap.3 Sécurité	page 15	Kap.3 Sicherheit	Seite 15	Cap. 3 - Seguridad	Pág.15
Chap.4 Utilisation	page 19	Kap.4 Gebrauch	Seite 19	Cap. 4 - Uso	Pág.19
Chap.5 Fonctionnement	page 23	Kap.5 Betrieb	Seite 23	Cap. 5 - Funcionamiento	Pág.23
Chap.6 Entretien	page 32	Kap.6 Wartung	Seite 32	Cap. 6 - Mantenimiento	Pág.32
Annexe A Informations particulières	page 34	Anhang A Besondere Informationen	Seite 34	Apéndice A - Información especial	Pág.34
Annexe B Pièces détachées	page 36	Anhang B Ersatzteile	Seite 36	Apéndice B - Repuestos	Pág.36

IMBALLAGGIO, TRASPORTO E STOCCAGGIO

LE OPERAZIONI DI IMBALLAGGIO, SOLLEVAMENTO, MOVIMENTAZIONE, TRASPORTO E DISIMBALLO DEVONO ESSERE AFFIDATE ESCLUSIVAMENTE A PERSONALE CHE SIA ESPERTO IN TALI OPERAZIONI E CHE CONOSCA BENE IL SOLEVATORE ED IL PRESENTE MANUALE

IMBALLAGGIO E TRASPORTO

Il sollevatore è imballato con materiali in PVC.

SMONTAGGIO SOLLEVATORE

Il trasferimento del sollevatore in altri luoghi **dovrà essere affidato a Personale Autorizzato** e potrà essere effettuato posizionando lo stesso su apposito pallet e fissato sullo stesso con adeguate cinghie.

Il sollevatore dovrà essere accompagnato dal proprio manuale e dal Certificato CE di conformità.



ATTENZIONE

TRASPORTO

L' imballo può essere sollevato o spostato sia con carrelli elevatori che con gru o carri ponte.
L' eventuale imbracatura deve essere accompagnata da una seconda persona al fine di evitare pericolose oscillazioni del carico.
All' arrivo, verificare che la merce non abbia subito danni durante il trasporto e che ci siano tutti i pezzi indicati nella lista di spedizione. Comunicare immediatamente all' incaricato o al trasportatore le eventuali mancanze o irregolarità e eventuali danni che il sollevatore abbia subito durante il trasporto. Rispettare, infine, al momento dello scarico o del carico della merce i propri punti di presa come indicato in figura.

PACKING, TRANSPORT AND STORAGE

ALL PACKING, LIFTING, HANDLING, TRANSPORT AND UNPACKING OPERATIONS ARE TO BE PERFORMED EXCLUSIVELY BY PERSONNEL WITH KNOWLEDGE OF THE LIFT AND THE CONTENTS OF THIS MANUAL

PACKING AND TRANSPORT

The lift is packaged with PVC which is able to protect it the most as possible.

LIFT REMOVAL

The transportation of the lift in other locations can be carried out by AUTHORIZED PERSONNEL. It must be placed on appropriate pallet and must be fixed on it with suitable belts.

The lift must be accompanied with its manual book and EC declaration of compliance.



WARNING

TRANSPORT

Packing can be lifted or moved by lift trucks, cranes or bridge cranes. In case of slinging, a second person must always take care of the load, in order to avoid dangerous oscillations.
At the arrival of the goods, check for possible damage due to transport operations. Also verify that all items specified in the delivery notes are included. In case of missing parts, possible defects or damages due to transport, the person in charge or the carrier must be immediately informed.
Furthermore, during loading and unloading operations goods must be handled as shown in the picture.



Fig.1 - Abb.1

EMBALLAGE, TRANSPORT ET STOCKAGE

LES OPÉRATIONS D'EMBALLAGE, DE MANIPULATION, DE TRANSPORT ET DE DÉBALLAGE DEVRONT ÊTRE CONFIEES EXCLUSIVEMENT À UN PERSONNEL EXPÉRIMENTÉ DANS CE TYPE D'OPÉRATIONS, CONNAISSANT BIEN L'ÉLEVATEUR ET LE PRÉSENT MANUEL.

Emballage et transport

L'élevateur est emballé à l'aide de matériaux en PVC.

DÉMONTAGE DE L'ÉLEVATEUR

Le transfert de l'élevateur en d'autres lieux doit être confié à un personnel professionnel autorisé et devra être effectué en positionnant l'élevateur sur une palette spéciale sur laquelle il devra être solidement fixé à l'aide de courroies adéquates.

L'élevateur devra toujours être accompagné de son manuel et de son Certificat CE de conformité.



Transport

Le colis peut être soulevé et déplacé soit avec un chariot élévateur, soit à l'aide d'une grue ou d'un pont roulant.

En cas d'élingage, le colis devra être accompagné par une seconde personne afin d'éviter toute oscillation dangereuse de la charge.

A la réception, s'assurer que le matériel n'ait subi aucune avarie durant le transport et que tous les éléments indiqués sur le bordereau de colistage soient présents.

Communiquer immédiatement au transporteur ou au livreur les manquants éventuels ou les avaries que l'élevateur pourrait avoir subi durant le transport. Respecter, enfin, lors du déchargement ou du chargement des colis, les points de prise indiqués sur la figure 2.

TRANSPORT, VERPACKUNG UND LAGERUNG

Alle Verpackungs- Hebe-, Behandlungs-, Transport und Auspack – Arbeiten sind nur von ausgebildetem Fachpersonal, das Kenntnisse des Lifts und der Bedienungsanweisung besitzt, durchzuführen.

VERPACKUNG UND TRANSPORT

Die Hebebühne ist mit Kunststoffmaterialien verpackt.

ABBAU DER HEBEBÜHNE

Die Umpositionierung der Hebebühne an andere Orte ist von autorisiertem Personal auszuführen. Die Hebebühne hierzu auf speziellen Paletten positionieren und mit geeigneten Riemen darauf befestigen.

Der Hebebühne müssen ihre Betriebsanleitung und das EU-Konformitätszertifikat beiliegen.



TRANSPORT

Das Packgut kann mittels Hubwagen, Kränen oder Brückenkränen gehoben und bewegt werden.

Beim hängendem Transport muß immer eine zweite Person anwesend sein, um dafür Sorge zu tragen, daß gefährliche Schwingungen vermieden werden.

Bei Ankunft der Ware, unverzüglich auf Transportschäden untersuchen. Ebenfalls sollten verglichen werden, ob alle im Lieferschein angegebenen Artikel in den Kisten enthalten sind. Im Falle von fehlenden Teilen, möglichen Defekten oder Beschädigungen muß die entsprechende Person oder der Transporteur unverzüglich benachrichtigt werden. Ferner müssen die zu behandelnden Güter während der Lade- und Abladearbeiten wie in der Abbildung gezeigt, behandelt werden.

EMBALAJE, TRANSPORTE Y ALMACENAJE

LAS OPERACIONES DE EMBALAJE, TRANSPORTE, DESIMBALAJE DEBEN SER EFECTUADAS POR PERSONAL QUE TENGA EXPERIENCIA EN DICHAS OPERACIONES Y QUE CONOZCA BIEN EL ELEVADOR Y ESTE MANUAL.

EMBALAJE Y TRANSPORTE

El elevador viene embalado con materiales de PVC.

DESMONTAJE ELEVADOR

La transferencia del elevador a otros lugares se **deberá confiar sólo a Personal Autorizado** y se podrá efectuar colocándolo sobre una paleta adecuada y afirmándolo con correas adecuadas.

El elevador debe estar acompañado de su propio Manual y del Certificado CE de conformidad.



TRANSPORTE

El embalaje puede ser elevado y trasladado con camión de plataforma, camión de grúa ó grúa de puente.

En caso de tirar con una estinga, una segunda persona debe cuidar siempre de la carga, para evitar oscilaciones peligrosas.

A la llegada del género, verifique los posibles daños producidos durante el transporte. También verifique que todos los artículos especificados en las notas de entrega estén incluidos. En caso de pérdidas, posibles defectos o daños debidos al transporte, debe informarse inmediatamente de ello al transportista, haciéndolo constar en la nota de entrega. Además, durante la carga y la descarga, el género debe manejarse como muestra la figura.

INTRODUZIONE



ATTENZIONE

Questo manuale è stato scritto per il personale di officina addetto all'uso del sollevatore (operatore) e per il tecnico addetto alla manutenzione ordinaria (manutentore) pertanto, prima di effettuare qualsiasi operazione sul sollevatore e/o sul suo imballaggio, occorre leggere attentamente tutto il manuale, poichè esso contiene informazioni importanti per:

- LA SICUREZZA DELLE PERSONE addette all'uso ed alla manutenzione ordinaria,
- LA SICUREZZA DEL SOLLEVATORE,
- LA SICUREZZA DEI VEICOLI sollevati.

CONSERVAZIONE DEL MANUALE

Il manuale è parte integrante del sollevatore e deve sempre accompagnarlo, anche in caso di vendita.

Esso deve sempre essere conservato in vicinanza del sollevatore, in luogo facilmente accessibile.

L'operatore ed il manutentore devono poterlo reperire e consultare rapidamente in qualsiasi momento.

SI RACCOMANDA, IN PARTICOLARE, UNA LETTURA ATTENTA E RIPETUTA DEL **CAPITOLO 3**, CHE CONTIENE IMPORTANTI INFORMAZIONI E AVVISI RELATIVI ALLA **SICUREZZA**.

Il sollevatore è stato progettato e costruito rispettando quanto segue:

LEGGI

Direttive europee: 73/23 CEE- 89/336 CEE -98/37/CEE

NORME TECNICHE

Norme europee :EN 1493/ EN 292-1/ EN 292-2

IMPIANTO ELETTRICO

UNI EN 60204, CEI 64 /8

Il sollevamento, il trasporto, il disimballo, il montaggio, l'installazione e la messa in servizio, la taratura e le registrazioni iniziali, la manutenzione **STRAORDINARIA**, la riparazione, la revisione, lo spostamento e lo smantellamento del sollevatore devono essere eseguiti dai tecnici specializzati dei **RIVENDITORI AUTORIZZATI o dei CENTRI ASSISTENZA AUTORIZZATI dal Costruttore** (vedere centro assistenza autorizzato indicato nel frontespizio):

Il costruttore non risponde di alcun danno a persone, veicoli od oggetti causati dagli interventi sopracitati se effettuati da personale non autorizzato o da un uso improprio o non consentito del sollevatore

INTRODUCTION



WARNING

This manual has been prepared for workshop personnel expert in the use of the lift (operator) and technicians responsible for routine maintenance (maintenance fitter); read the manual before carrying out any operation with the lift and/or its packing. This manual contains important information regarding:

- THE PERSONAL SAFETY of operators and maintenance workers,
- LIFT SAFETY,
- THE SAFETY OF LIFTED VEHICLES

CONSERVING THE MANUAL

The manual is an integral part of the lift , which it should always accompany , even if the unit is sold.

The manual must be kept in the vicinity of the lift, in an easily accessible place.

The operator and maintenance staff must be able to locate and consult the manual quickly and at any time.

ATTENTIVE AND REPEATED READING OF **CHAPTER 3** , WHICH CONTAINS IMPORTANT INFORMATION AND **SAFETY WARNINGS**, IS PARTICULARLY RECOMMENDED.

Lift rack has been designed and built in compliance with the following:

LAWS

European directives: 73/23 CEE - 89/336 CEE et 98/37/CEE

TECHNICAL STANDARDS

European standards: EN 1493/ EN 292-1/ EN 292-2

ELECTRIC PLANT

UNI EN 60204, CEI 64 /8

The lifting, transport, unpacking, assembly, installation, starting up, initial adjustment and testing, **EXTRAORDINARY** maintenance, repair, overhauls, transport and dismantling of the lift must be performed by specialised personnel from the **LICENSED DEALER or an SERVICE CENTRE authorised by the manufacturer** (see authorised dealer on frontispiece).

The manufacturer declines all responsibility for injury to persons or damage to vehicles or objects when any of the above mentioned operations has been performed by unauthorised personnel or when the rack has been subject to improper use.

INTRODUCTION



ATTENTION

Ce manuel a été rédigé pour le personnel d'atelier affecté à l'utilisation de l'élevateur (opérateur) et pour l'agent affecté à l'entretien courant, toutefois, avant d'effectuer quelque opération que ce soit sur l'élevateur et/ou sur son emballage, il est nécessaire de lire attentivement tout le manuel, car celui-ci contient des informations importantes pour:

- LA SÉCURITÉ DES PERSONNES affectées à l'utilisation et à l'entretien courant,
- LA SÉCURITÉ DE L'ÉLEVATEUR,
- LA SÉCURITÉ DES VÉHICULES soulevés.

CONSERVATION DU MANUEL

Ce manuel fait intégralement partie de l'élevateur et doit toujours l'accompagner, même en cas de revente.

Il devra toujours être conservé à proximité de l'élevateur, dans un endroit facilement accessible.

A tout moment, l'opérateur et l'agent d'entretien devront pouvoir y avoir recours rapidement.

EN PARTICULIER, IL EST RECOMMANDÉ UNE LECTURE ATTENTIVE ET RÉPÉTÉE DU **CHAPITRE 3**, QUI CONTIENDES INFORMATIONS ET DES CONSIGNES DE **SÉCURITÉ**.

L'élevateur a été conçu et construit en respect des dispositions suivantes:

LÉGISLATION

Directives européennes: 73/23 CEE - 89/336 CEE et 98/37/CEE

NORMES TECHNIQUES

Normes européennes: EN 1493/ EN 292-1/ EN 292-2

ÉQUIPEMENT ÉLECTRIQUE

UNI EN 60204, CEI 64 /8

La manutention, le transport, le déballage, le montage, l'installation et la mise en service, le tarage et les réglages initiaux, l'entretien **EXTRAORDINAIRE**, la réparation, la révision, le déplacement ou le démantèlement de l'élevateur devront être exécutés par les techniciens spécialisés des **REVENDEURS AUTORISÉS** ou des **CENTRES DE SERVICE APRÈS-VENTE AGRÉÉS** par le constructeur (voir l'adresse indiquée en première page).

Le constructeur dégage toute responsabilité concernant les dommages aux personnes, véhicules et biens causés par les interventions citées ci-dessus si elles sont effectuées par un personnel non autorisé ou par une utilisation de l'élevateur inadaptée et non prévue.

EINLEITUNG



ACHTUNG

Dieses Handbuch wurde für das mit der Bedienung der Scherenhebebühne beauftragte Werkstattpersonal (Bediener) und für den mit der Wartung beauftragten Techniker verfaßt. Daher ist vor jedem Eingriff an der Scherenhebebühne oder an dem Verpackungsmaterial aufmerksam dieses Handbuch zu lesen, denn dieses enthält wichtige Informationen für:

- die Sicherheit der mit der **BEDIENUNG UND DER WARTUNG** beauftragten Personen
- **DIE SICHERHEIT DER** Scherenhebebühne

AUFBEWAHRUNG DES HANDBUCHES

Das Handbuch stellt ein Teil der Scherenhebebühne dar und muß diese immer begleiten, auch wenn die Scherenhebebühne verkauft wird

Das Handbuch muß immer an einem leicht zugänglichen Ort in der Nähe der Scherenhebebühne aufbewahrt werden

Der Bediener und die mit der Wartung beauftragte Person müssen das Handbuch jederzeit zur Verfügung haben

INSBESONDERE WIRD EMPFOHLEN, DAS KAPITEL 3 WIEDERHOLT ZU LESEN. DENN DIESES KAPITEL ENTHÄLT WICHTIGE INFORMATIONEN UND HINWEISE BEZÜGLICH DER SICHERHEIT

Die Scherenhebebühne wurde konstruiert und hergestellt unter Beachtung der folgenden Vorschriften:

Gesetze

Europäische Richtlinien: 73/23 CEE - 89/336 CEE und 98/37/CEE

Technischer Standard

Europäischer Standard: EN 1493/ EN 292-1/ EN 292-2

Elektrik

UNI EN 60204, CEI 64 /8

Hub, Transport, Auspacken, Montage, Installation und Inbetriebnahme, Eichung und Ersteinstellungen, **AUSSERGEWÖHNLICHE** Wartung, Reparatur, Überholung, firmeninterner Transport und Abrüstung der Scherenhebebühne müssen von Fachmännern der vom Hersteller „**KUNDENDIENSTSORT**“ ausgeführt werden (siehe auf der Titelseite angegebenes Kundendienstzentrum).

Der Hersteller haftet nicht für Personen- und Sachschäden, die auf die o.g. Eingriffe zurückzuführen sind, falls diese von nicht zugelassenem Personal ausgeführt wurden oder auf einen unsachgemäßen Gebrauch der Scherenhebebühne beruhen.

INTRODUCCIÓN



ATENCIÓN

Este manual ha sido escrito para el personal de taller que se ocupa del uso del elevador (operario) y para el técnico que se ocupa del mantenimiento ordinario (servicio) por tanto, antes de realizar cualquier operación en el elevador y/o en su embalaje, es preciso leer atentamente todo el manual, ya que contiene informaciones importantes para:

- LA SEGURIDAD DE LAS PERSONAS que se ocupan del uso y del mantenimiento ordinarios
- LA SEGURIDAD DEL ELEVADOR,
- LA SEGURIDAD DE LOS VEHÍCULOS elevados.

CONSERVACIÓN DEL MANUAL

El manual es parte integrante del elevador y debe acompañarlo siempre, aun en caso de venta.

Deberá estar cerca del elevador, en lugar fácilmente accesible.

El operario y el personal de servicio lo deberá hallar rápidamente para consultar en cualquier momento.

SE RECOMIENDA, PARTICULARMENTE, UNA LECTURA ATENTA Y REPETIDA DEL **CAPÍTULO 3**, QUE CONTIENE IMPORTANTES INFORMACIONES Y AVISOS RELATIVOS A LA **SEGURIDAD**.

Los elevadores han sido proyectados y fabricados respetando las siguientes:

LEYES:

Directivas europeas: 73/23 CEE - 89/336 CEE y 98/37/CEE

NORMAS TÉCNICAS:

Norma europea: EN 1493/ EN 292-1/ EN 292-2

EQUIPO ELÉCTRICO:

Norma europea: UNI EN 60204, CEI 64 /8

La elevación, el transporte, el desembalaje, el montaje, la instalación y puesta en funcionamiento, la verificación y los ajustes iniciales, el mantenimiento **EXTRAORDINARIO**, la reparación, la revisión, la manipulación y el desmantelamiento del elevador deben ser ejecutados por los técnicos especializados del **REVENDEDOR AUTORIZADO** o por los **CENTROS DE ASISTENCIA AUTORIZADOS** del Fabricante (ver centro de asistencia autorizado indicado al principio).

El fabricante no responde de daños a personas, vehículos u objetos causados por las intervenciones antes citadas si se han efectuado por personal no autorizado o por un uso impropio o no consentido del elevador.

Per tutte queste attività vengono indicati, nel presente manuale, soltanto gli aspetti (operativi e di sicurezza) che possono essere utili anche all'operatore ed al manutentore per comprendere meglio la struttura ed il funzionamento del sollevatore e per un suo migliore utilizzo.

Per comprendere il linguaggio adottato nel presente manuale, l'operatore deve possedere esperienza specifica nelle attività di officina, di assistenza, manutenzione e riparazione dei veicoli nonché la capacità di interpretare correttamente i disegni e le descrizioni riportate nel manuale e la conoscenza delle norme antinfortunistiche generali e specifiche vigenti nel paese in cui viene installato il sollevatore.

Gli stessi criteri valgono per la scelta del tecnico manutentore che dovrà, inoltre, possedere le conoscenze tecniche specifiche e specialistiche (meccaniche, elettriche) necessarie per effettuare in sicurezza gli interventi previsti nel manuale.

Nel testo del manuale troverete spesso le diciture “**operatore**” e “**manutentore**” il cui significato è il seguente:

OPERATORE: persona addetta all'uso del sollevatore.

MANUTENTORE: persona addetta alla manutenzione ordinaria del sollevatore.

This manual indicates only the operative and safety aspects that may prove useful to the operator and maintenance worker, in better understanding the structure and operation of the lift and for best use of the same.

In order to understand the terminology used in this manual, the operator must have specific experience in workshop, service, maintenance and repair activities, the ability to interpret correctly the drawings and descriptions contained in the manual and be acquainted with the general and specific safety rules relevant to the country in which the machine has been installed.

The same applies to the maintenance fitter, who must also possess specific and specialised knowledge (mechanical, engineering) needed to perform the operations described in the manual in complete safety.

The words “**operator**” and “**maintenance fitter**” used in this manual are construed as follows:

OPERATOR: person authorised to use the lift

MAINTENANCE FITTER: person authorised for routine maintenance of the lift.

Pour toutes ces opérations, sont indiqués dans ce manuel, seulement les aspects (méthode et sécurité) qui peuvent être utiles à l'opérateur et à l'agent d'entretien pour mieux comprendre la structure et le fonctionnement de l'élévateur, en vue d'une meilleure utilisation.

Pour comprendre les termes utilisés dans le présent manuel, l'opérateur doit posséder un expérience spécifique dans le domaine de l'atelier, le dépannage, l'entretien et la réparation des véhicules, ainsi que la capacité d'interpréter les dessins et descriptions présents dans ce manuel, et la connaissance des normes de prévention des accidents du travail et des règlements spécifiques en vigueur dans le pays où est installé l'élévateur.

Les mêmes critères sont à prendre en considération pour le choix de l'agent d'entretien qui devra, en plus, posséder les connaissances spécifiques et spécialisées (mécanique, électricité) nécessaires pour effectuer en toute sécurité les interventions prévues dans ce manuel.

Dans le texte de ce manuel, vous trouverez souvent les mots “**opérateur**” et “**agent d'entretien**” dont la signification est la suivante:

OPÉRATEUR: personne affectée à l'utilisation de l'élévateur

AGENT D'ENTRETIEN: personne affectée à l'entretien courant de l'élévateur.

Für all diese Eingriffe wird im vorliegenden Handbuch nur auf die Aspekte (Bedienung und Sicherheit) eingegangen, die auch für den Bediener und den Wartungsfachmann nützlich sind, damit diese besser über den Betrieb und die Wartung der Scherenhebebühne unterrichtet sind.

Zum Verständnis der in diesem Handbuch verwendeten Fachbegriffe muß der Bediener über eine spezifische **Werkstattfachkenntnis** sowie über eine Fachkenntnis bei der Wartung und der Reparatur der Fahrzeuge verfügen. Er muß ferner in der Lage sein, die in diesem Handbuch enthaltenen Zeichnungen und Beschreibungen korrekt auslegen zu können und über die allgemeinen und spezifischen Unfallverhütungsmaßnahmen des jeweiligen Landes, in dem die Scherenhebebühne aufgestellt wird, unterrichtet sein.

Die gleichen Kriterien gelten auch für den **Wartungsfachmann**, der ferner auch über die technischen Spezifikationen und fachbezogenen Kenntnisse (mechanische, elektrische Fachkenntnisse) verfügen muß, die für die Ausführung der in diesem Handbuch vorgesehenen Eingriffe unter Sicherheitsbedingungen erforderlich sind.

Im Text dieses Handbuches werden oft die Begriffe „Bediener“ und „**Wartungsfachmann**“ verwendet. Diese Begriffe besitzen folgende Bedeutung:

BEDIENER: Person, die mit dem Bedienen der Scherenhebebühne beschäftigt ist.

WARTUNGSFACHMANN: Person, die mit der Wartung der Scherenhebebühne beauftragt ist.

Para todas estas actividades se indican en el presente manual, solamente los aspectos operativos y de seguridad que pueden ser útiles al usuario y al encargado del mantenimiento para comprender perfectamente la estructura y el funcionamiento del elevador y para utilizarlo correctamente.

Para comprender el lenguaje usado en este manual, el operario debe tener experiencia específica en las actividades de taller, de asistencia, mantenimiento y reparación de vehículos así como la capacidad de interpretar correctamente los dibujos y descripciones indicadas en el manual y el conocimiento de las normas preventivas generales y específicas vigentes en el país donde se instala el elevador.

Idénticos criterios son válidos para la elección del técnico de mantenimiento que deberá, además, poseer los conocimientos específicos y de especialización (mecánico, eléctrico) necesarios para realizar con seguridad las intervenciones previstas en el manual.

En el texto del manual se encontrará a menudo las frases “**operario**” y “**personal de servicio**” cuyos significados son los siguientes:
OPERARIO: persona que se ocupa del uso del elevador.

PERSONAL DE SERVICIO: persona que se ocupa del mantenimiento ordinario del elevador.

Cap.1 Principali avvertenze

Il pavimento dove poggerà il sollevatore dovrà essere cementato, pavimentato ed in piano e dovrà sopportare sia il carico sia il supporto di carico maggiorati del 25%.

Non usare il sollevatore in luoghi con pericolo d'esplosione.

Affidare la messa in servizio, l'uso, la manutenzione ed il *POST VENDITA TECNICO* a personale *AUTORIZZATO*.

Se il carico ed il supporto di carico sono in movimento la rispettiva zona deve essere libera da persone o cose.

In fase di sollevamento, l'*OPERATORE* deve accertarsi che il carico non presenta rischi e, dopo una breve alzata, deve controllare che la vettura sia posta correttamente.

L'*OPERATORE* deve controllare il carico e il supporto di carico in salita e in discesa.

E' vietato salire sia sul carico sia sul supporto di carico quando gli stessi sono sollevati.

L'*UTILIZZATORE* deve richiedere il Certificato di Garanzia ed il Certificato CE.

E' vietato muovere il sollevatore con il supporto di carico.

Operare su pavimenti piani e compatti.

Chapter 1 Main instructions

The ground on which the lift is to be installed must be cemented and must be fit to bear the load of the lift and the load support plus a 25% more.

Do not use the lift in areas where the danger of explosions exists.

Installation, use, maintenance and **TECHNICAL AFTER SALE SERVICE** must be carried out by qualified and authorised personnel only.

Do not stand in the lift area during lifting and lowering.

The **OPERATOR** must make sure that the lifted load does not cause any risks and, after a short lifting, he must check that the vehicle is positioned correctly.

The **OPERATOR** must keep both the lift and its load under control, during lifting and lowering.

It is forbidden to sit or stand on the load and the lift.

The customer must ask the CE declaration of compliance

It is forbidden to move the lift when it is loaded.

Always work on plane and compact grounds.

Chap. 1 Principales informations de mise en garde

Le sol sur lequel l'élévateur est posé doit être en béton armé, carrelé, parfaitement plan et à niveau, conçu pour supporter aussi bien la charge que le support de charge augmentés de 25%.

Ne jamais utiliser l'élévateur dans les lieux présentant un danger d'explosion.

Confier la mise en service, l'utilisation, l'entretien et le suivi APRÈS VENTE TECHNIQUE uniquement à un personnel professionnel AUTORISÉ.

Lorsque la charge et le support de charge sont en mouvement, veiller à ce que la zone intéressée soit parfaitement libre de toute personne et chose.

En phase de levage, l'OPÉRATEUR doit tout d'abord s'assurer que la charge ne présente aucun risque puis, après une courte montée, il doit contrôler que le véhicule soit parfaitement positionné.

L'OPÉRATEUR doit toujours contrôler la charge et le support de charge lors de la montée et de la descente.

Il est interdit de monter sur la charge ou sur le support de charge lorsque ceux-ci sont soulevés.

L'UTILISATEUR doit exiger le Certificat de Garantie et le Certificat CE.

Il est interdit de déplacer l'élévateur avec le support de charge.

Travailler sur des sols professionnels plans et compacts.

Kap. 1 Wichtigste Hinweise

Der Fußboden, auf dem die Hebebühne positioniert wird, muss zementiert sein, über einen Belag verfügen, ebenflächig angelegt sein und der Last wie auch den um 25 % schwereren Lastträgern standhalten.

Hebebühnen dürfen nicht an explosionsgefährdeten Orten aufgestellt werden.

Die Inbetriebnahme, Bedienung, Wartung und den TECHNISCHEN BEREICH NACH DEM VERKAUF AUTORISIERTEM Personal anvertrauen.

Bei in Bewegung befindlicher Last und Lastträgern dürfen sich keine Personen oder Gegenstände im entsprechenden Bereich aufhalten.

Während der Hubphase muss der BEDIENER sicherstellen, dass die Last keine Gefahren aufweist. Nach einer kurzen Hubphase ist die korrekte Fahrzeugpositionierung zu kontrollieren.

Der BEDIENER muss Last und Lastträger sowohl während der Hub- als auch während der Absenkphase kontrollieren.

Es ist untersagt, auf die angehobene Last oder den angehobenen Lastheber zu steigen.

Der BEDIENER muss das Garantiezertifikat und das EU-Zertifikat anfordern.

Die Hebebühne darf mit angehobener Last nicht bewegt werden.

Stets auf ebenen und kompakten Fußböden arbeiten

Capítulo 1 Advertencia principales

El pavimento sobre el cual se apoyará el elevador deberá ser de cemento, pavimentado y plano y deberá soportar tanto la carga como el soporte de carga aumentado del 25%.

No utilizar el elevador *en lugares que presenten* peligro de explosión.

Confiar la puesta en servicio, el uso, el mantenimiento y el servicio *POSVENTA TÉCNICO* a personal *AUTORIZADO*.

Si la carga y el soporte de carga están en movimiento, la respectiva zona debe estar libre de personas o cosas.

En fase de elevación, el *OPERADOR* debe comprobar que la carga no presente riesgos y, después de una pequeña subida, debe comprobar que el automóvil esté colocado correctamente.

El *OPERADOR* debe comprobar la carga y el soporte de carga en subida y en bajada.

Se prohíbe subir tanto a la carga como al soporte de carga cuando los mismos están levantados.

El *USUARIO* debe solicitar el Certificado de Garantía y el Certificado CE.

Se prohíbe mover el elevador con el soporte de carga.

Actuar sobre pavimentos planos y compactos.

DATI TECNICI:

Funzionamentoelettro-idraulico
 Portata2500 Kg
 Tempo di salita55 sec.
 Tempo di discesa.....30 sec.
 Rumorosità.....< 74 db
 Peso totale.....circa 700 Kg
 Temperatura di funzionamento-10°C / +50°C

Ambiente di lavoro: locale chiuso.
 Il senso di rotazione del motore è sinistro, cioè antiorario, come indicato dalla targhetta sul motore stesso.

MOTORE ELETTRICO

TipoC90
 Potenza2.2 Kw
 Tensione.....230-400 V trif. +/- 5%
 Frequenza50 Hz
 N° poli.....4
 Velocità1400 giri/1'
 Forma costruttiva.....B14
 Classe isolamentoF
 Assorbimento:230V: 10,7A
400V: 6,2A

Il collegamento del motore deve essere eseguito riferendosi agli schemi elettrici allegati. Il senso di rotazione del motore è sinistro (antiorario) come indicato nella targhetta applicata sul motore stesso.

POMPA:

TipoAP100/5
 Cilindrata5 cm3/g
 Valvola di max. tarata a160 bar

OLIO

Il serbatoio dell'olio contiene olio idraulico a base minerale secondo normativa ISO/DIN 6743/4 con grado di contaminazione non superiore alla classe 18/15 secondo normativa ISO 4406 come IP HYDRO OIL 32; SHELL TELLUS T 37 o equivalenti.

TECHNICAL DATA:

Operation.....electro-hydraulic
 Carrying Capacity.....2500 kg
 Lifting time55 sec.
 Lowering time30 sec.
 Noisy level< 74 db
 Weight700 kg. approx.
 Working temperature-10°C / +50°C

Installation requirements: enclosed area.
 The motor rotates towards left, i.e. its rotation is counterclockwise , as shown in the label placed on the motor.

MOTOR

TypeC90
 Power2,2 Kw
 Voltage230-400V th.-ph +/-5%
 Frequency50 Hz
 Poles4
 Speed1400 rpm
 Building shape.....B14
 Isulation class.....F
 Absorption:2230V: 10,7A
400V: 6,2A

When connecting the motor refer to the enclosed wiring diagrams.
 The motor has left-handed rotation (counter-clockwise) as shown on the data plate on the casing.

PUMP:

TypeAP100/5
 Displacement5 cm3/g
 Relief valve:.....160 bar

OIL

The hydraulic oil tank is filled with mineral oil according to ISO/DIN 6743/4, contamination category no higher than class 18/15 according to ISO 4406, such as IP HYDRO OIL 32; SHELL TELLUS T 37 or an equivalent oil.

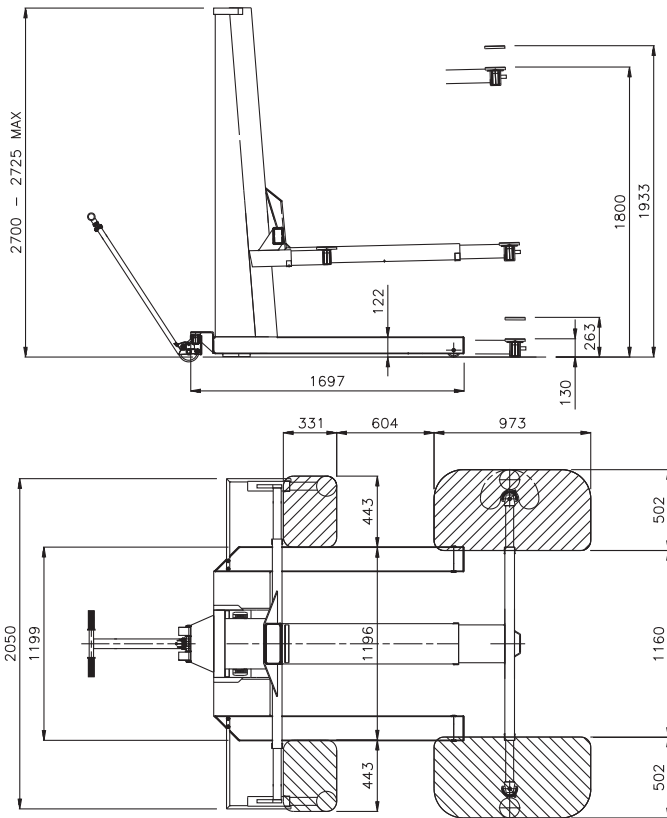


Fig. 2 - Abb.2

CHAP. 2 CARACTÉRISTIQUES

DONNÉES TECHNIQUES

Fonctionnement.....	électro-hydraulique
Capacité.....	2500 kg
Temps de montée.....	55 s.
Temps de descente.....	30 s.
Niveau sonore.....	< 74 dB
Poids.....	environ 700 kg
Température de fonctionnement.....	-10°C / +50°C

Environnement de travail: local fermé

Le sens de rotation du moteur est à gauche (inverse des aiguilles d'une montre) comme indiqué par la flèche apposée sur le moteur même.

MOTEUR ÉLECTRIQUE

Type.....	C90
Puissance.....	2.2 kW
Tension.....	230/400V tri. +/- 5%
Fréquence.....	50 Hz
Nombre de pôles.....	4
Vitesse de rotation.....	1400 tr/mn
Forme constructive.....	B14
Classe d'isolation.....	F
Intensité absorbée.....	230V: 10,7A
.....	400V: 6,2A

Le branchement du moteur doit être effectué en se référant aux schémas électriques ci-après.

Le sens de rotation du moteur est à gauche (inverse des aiguilles d'une montre) comme indiqué par la flèche apposée sur le moteur même.

POMPE

Type.....	AP100/5
Cylindrée.....	5 cm ³ /g
Soupape de surpression tarée à.....	160 bar

HUILE

Le réservoir contient de l'huile hydraulique à base minérale conforme à la norme ISO/DIN 6743/4 avec un degré de contamination non supérieure à la classe 18/15 selon la norme ISO 4406, par exemple IP HYDRO OIL 32, SHELL TELLUS T37 ou équivalent.

KAPITEL 2 TECHNISCHE DATEN

TECHNISCHE DATEN

Arbeitsweise.....	elektro – hydraulisch
Tragfähigkeit.....	2500 kg
Hubzeit.....	55 sek
Senkzeit.....	30 sek
Geräuschpegel.....	< 74dB (A) 1 m
Gesamtgewicht.....	circa 700 kg
Umgebungstemperatur.....	-10° C / +50° C

Aufstellung: in einem geschlossenen Raum

Der Motor ist linksdrehend (gegen den Uhrzeigersinn), was aus dem Motorenschild hervorgeht.

Elektromotor

Modell.....	C90
Elektromotor Leistung.....	2.2 kW
Spannung.....	230-400V 3PH +/-5%
Frequenz.....	50 Hz
Polanzahl.....	4
Drehzahl.....	1400 UpM
Bauform.....	B14
Isolationsklasse.....	F
Strom Verbrauch.....	230V: 10,7A
.....	400V: 6,2A

Der Anschluß des Motors muß unter Beachtung der beiliegenden Schaltpläne ausgeführt werden.

Der Motor ist linksdrehend (gegen den Uhrzeigersinn), wie auf dem Motor am Motor angebrachten Schild angegeben ist.

Hydraulikpumpe

Typ.....	AP100/5
Hubraum.....	5 cm ³ /g
Überströmventil.....	160 bar

Öl

Der Öltank enthält hydraulisches Öl auf Mineralbasis gemäß der Norm ISO/DIN 6743/4 mit einem Verseuchungsgrad nicht höher als Klasse 18/15, gemäß der ISO-Norm 4406.

Wie zum Beispiel bei den Ölen:

IP Hydro Öl 32, - Shell Tellus T 37 - oder ähnliches.

CAP.2 CARACTERISTICAS TECNICAS

Datos técnicos:

Funcionamiento.....	electro-hidráulico
Capacidad.....	2500 kg
Tiempo de subida.....	55 segundos
Tiempo de descenso.....	30 segundos
Ruido.....	< 74 db
Peso total.....	700 kg aprox.
Temperatura de funcionamiento.....	-10°C/+50°C

Lugar de trabajo: local cerrado

El sentido de rotación del motor es izquierdo, o sea levógiro, según indicado en la placa del motor.

MOTOR ELECTRICO:

Tipo:.....	C90
Potencia:.....	2.2 Kw
Tensión:.....	230-400V trifásico-monofásico +/-5%
Frecuencia:.....	50 Hz
N° de polos:.....	4
Velocidad:.....	1400 rpm
Forma:.....	B14
Clase de aislamiento:.....	F
Absorción:.....	230V: 10,7A
.....	400V: 6,2A

El motor debe conectarse haciendo referencia a los esquemas eléctricos. El sentido de rotación del motor es izquierdo, o sea levógiro, según indicado en la placa del motor.

BOMBA:

Typ:.....	AP100/5
Cilindrada:.....	5 cm ³ /g
Válvula de alivio:.....	150 bares

ACEITE

El depósito contiene aceite hidráulico de base mineral según las normas ISO/DIN6743/4 con nivel de contaminación no superior a la clase 18/15 según las normas ISO 4406, tal como IP HYDRO OIL 32, SHELL TELLUS T 37 o equivalentes.

**ATTENZIONE**

E' estremamente importante leggere questo capitolo con attenzione ed in ogni sua parte perchè contiene importanti informazioni sui rischi che l' operatore, e chiunque altro possano correre in caso di un uso errato del ponte sollevatore.

IL MANCATO RISPETTO DI QUESTE NORME, PUO' RECARE GRAVI DANNI ALLE PERSONE, AL SOLLEVATORE ED AI VEICOLI SOLLEVATI.

1 - E' importante che in fase di salita o di discesa del sollevatore, l' operatore agisca soltanto dalla zona di postazione di comando a lui riservata indicata in figura.

2 - E' vietato a chiunque sostare o transitare entro la zona a rischio mentre il sollevatore è azionato, e comunque, quando il veicolo è già sollevato è ammessa la presenza sotto di esso solo a personale in fase di lavoro.

3 - L' operatore è obbligato, durante le fasi di salita/discesa del sollevatore, ad assicurarsi che l' area a rischio sia deserta.

4 - Non utilizzare la macchina senza le protezioni o con le protezioni disattivate.

5 - Per sollevare un autoveicolo usare i tamponi in gomma in dotazione, rispettando i corretti punti di appoggio consigliati dal costruttore dell' autoveicolo.

6 - Per evitare il rischio di caduta dell' autoveicolo provvedere al corretto posizionamento dello stesso sul sollevatore.

7 - E' vietato salire sul veicolo e/o metterlo in moto con il sollevatore alzato.

8 - E' vietato lasciare oggetti e/o ostacoli sotto il veicolo durante la fase di discesa del sollevatore.

9 - Tenere pulita la zona sotto e nei pressi del sollevatore, nonché quella delle pedane al fine di evitare pericolosi scivolamenti ad opera del personale in genere.

10 - E' vietato usare: getti d' acqua-vapore-vernici-solventi nella zona del sollevatore ed in particolare nelle vicinanze della centralina di comando.

11 - E' rischiosa una illuminazione non idonea. Verificare che tutte le zone del sollevatore siano ben illuminate ed in maniera uniforme, in conformità a quanto previsto dalla normativa vigente nel luogo di installazione.

**WARNING**

Read this chapter carefully and completely since important information for the safety of the operator or others in case of improper use of the lift is included.

FAILURE TO COMPLY WITH THESE REGULATIONS CAN CAUSE SERIOUS INJURY TO PERSONS, AND IRREPERABLE DAMAGE TO THE LIFT AND THE VEHICLE BEIN LIFTED.

1 - During lifting or lowering operations, the car lift must be operated only from the operator's control site, as shown in the picture.

2 - Stopping or passing within the danger area when the lift is working or already lifted is strictly forbidden. Working personnel only is allowed to stay under the lift.

3 - The operator must make sure the danger area is empty before lifting or lowering the lift.

4 - Never use the machine without protection or when the safety devices are out.

5 - Always use the rubber pads when lifting a vehicle, observing the proper support points specified by the vehicle's manufacturer.

6 - To prevent the vehicle from falling make sure it is properly placed on the lift.

7 - Getting on the vehicle and/or starting the motor during lifting is strictly forbidden.

8 - Never leave objects and/or obstructions under the vehicle during the lowering phase.

9 - Keep the area under/next to the lift clear and remove possible oil spots to avoid the risk of slipping.

10 - Never use water, steam, varnish, solvent jets in the car lift area, and particularly next to the control box.

11 - Proper lighting is extremely important. Make sure all areas to the car lift are well and uniformly lightened, according to the laws of the country where the lift is installed.

CHAP. 3 SÉCURITÉS



ATTENTION

Il est extrêmement important de lire attentivement et intégralement ce chapitre qui contient des informations importantes sur les risques que l'opérateur ainsi que toute autre personne peuvent encourir en cas d'utilisation incorrecte de l'élévateur.

LE NON RESPECT DE CETTE CONSIGNE PEUT PROVOQUER DE GRAVES DOMMAGES AUX PERSONNES, A L'ÉLÉVATEUR ET AUX VÉHICULES SOULEVÉS.

1. Il est important qu'au cours de la montée ou de la descente de l'élévateur, l'opérateur n'agisse seulement que depuis la position de commande qui lui est réservée et qui est mentionnée sur la figure ci-dessus.
2. Il est interdit à quiconque de stationner ou de passer dans la zone à risque lorsque l'élévateur est en mouvement, et lorsque le véhicule est soulevé, l'accès sous l'élévateur n'est autorisé qu'au personnel ayant à intervenir sur le véhicule.
3. L'opérateur a obligation de s'assurer que la zone à risque soit déserte avant de mettre l'élévateur en mouvement.
4. Ne jamais utiliser l'élévateur sans les protections ou avec des protections désactivées.
5. Pour soulever un véhicule, utiliser les tampons en caoutchouc fournis avec l'élévateur, en respectant les points d'appui prévus par le constructeur du véhicule.
6. Pour éviter tout risque de chute du véhicule, porter une attention particulière au bon positionnement de celui-ci sur l'élévateur.
7. Il est interdit de monter dans le véhicule et/ou de le mettre en marche quand l'élévateur est en hauteur.
8. Il est interdit de laisser des objets ou des obstacles sous l'élévateur pendant la phase de descente.
9. Tenir toujours propre la zone sous et autour de l'élévateur, ainsi que la surface des plates-formes, afin d'éviter tout risque de glissement dangereux pour le personnel.
10. Il est interdit d'utiliser: jets d'eau, vapeur, peinture, et solvants dans la zone de l'élévateur et en particulier à proximité du pupitre de commande.
11. Un éclairage insuffisant est une source de danger. Vérifier que toutes les zones de l'élévateur soient suffisamment éclairées, de manière uniforme et en conformité avec les normes en vigueur dans la localité où l'élévateur est installé.

KAPITEL 3 – SICHERHEIT



!!!WARNUNG!!!

Lesen Sie dieses Kapitel sehr sorgfältig und vollständig, da es wichtige Informationen für die Sicherheit des Bedieners oder anderer für den Fall von unrichtiger Anwendung des Liftes enthält.

Sollte es unterlassen werden, diese Regeln zu befolgen, können ernsthafte Verletzungen von Personen und irreparable Beschädigungen der Scherenhebebühne und der damit gehobenen Fahrzeuge hervorgerufen werden.

1. *Der Hebe- oder Absenkbetriebs hat nur von der Seite des Bedieners aus zu erfolgen (wie in der Abbildung 6 dargestellt).*
2. *Halten oder Passieren in der Gefahrenzone während oder nach dem Betriebs des Liftes ist streng verboten. Es ist nur dem Bedienungspersonal erlaubt, unter dem Lift zu stehen.*
3. *Der Bediener hat sicherzustellen, daß die Gefahrenzone vor dem Hebe- oder Absenkvorgang leer ist.*
4. *Benutzen Sie die Maschine niemals ohne die vorgesehenen Schutzvorrichtungen oder mit ausgeschalteten Sicherheitseinrichtungen.*
5. *Benutzen Sie beim Heben eines Fahrzeuges stets Gummiunterlagen, unter Beachtung der richtigen Aufnahmepunkte, wie sie vom Fahrzeughersteller angegeben wurden.*
6. *Versichern Sie sich, daß das Fahrzeug Auf der Scherenhebebühne richtig angeordnet ist, um ein Herunterfallen zu vermeiden.*
7. *Es ist streng verboten, während des Hebevorgangs an das Fahrzeug zu gehen und /oder den Motor zu starten.*
8. *Lassen Sie während des Absenkens niemals Teile oder Objekte unter dem Fahrzeug oder der Scherenhebebühne liegen.*
9. *Halten Sie die den Platz unter oder in der Nähe des Lifts sauber und entfernen Sie mögliche Ölflecken, um eine Rutschgefahr zu vermeiden.*
10. *Verwenden Sie niemals Wasserdampf, Lack lösende Sprays oder ähnliches in der unmittelbaren Nähe der Scherenhebebühne und insbesondere nicht am Schaltschrank.*
11. *Richtige Beleuchtung ist sehr wichtig. Versichern Sie sich, daß alle Bereiche zum Lift gut und gleichmäßig beleuchtet sind, und zwar gemäß den Gesetzen des Landes, in dem der Lift installiert ist.*

CAPITULO 3 – SEGURIDAD



¡ATENCIÓN!

Es imprescindible leer este capítulo porque contiene importantes informaciones sobre los riesgos que el operador puede correr en caso de uso errado del elevador.

EL INCUMPLIMIENTO DE ESTAS NORMAS PUEDE OCASIONAR GRAVES DAÑOS A LAS PERSONAS, AL OPERADOR Y A LOS VEHÍCULOS.

1. - Es importante que durante la subida o el descenso del elevador el operador trabaje en el área indicada en la figura
2. - Se prohíbe pasar o hallarse en el área de peligro con el elevador funcionando. Cuando el vehículo está arriba, solo se permite al mecánico encargado del trabajo estar debajo del vehículo.
3. - El operador está obligado a asegurarse que nada o nadie se encuentre en el área de peligro durante las fases de subida/descenso del elevador.
4. - Se prohíbe utilizar el elevador sin protecciones o con las protecciones desactivadas.
5. - Para alzar el vehículo use los tacos de goma, respetando los puntos de apoyo indicados por el fabricante del vehículo.
6. - Para evitar que el vehículo caiga del elevador, coloquen el vehículo en la posición correcta.
7. - Se prohíbe subir en el vehículo o ponerlo en marcha con las plataformas arriba.
8. - Se prohíbe dejar objetos y/o obstáculos debajo del vehículo en la fase de descenso del elevador.
9. - Mantenga limpia la zona debajo del elevador y cerca del mismo, así como también aquella de las plataformas para evitar que el personal resbale.
10. - Se prohíbe el uso de: chorros de agua-vapor-pinturas-solventes sobre todo cerca de la central de mandos.
11. - Es importante usar la iluminación más idónea. Verificar que todas las zonas del elevador sean bien iluminadas y de una manera uniforme, de conformidad con lo previsto en las normas vigentes en el país de instalación.

12 - E' vietata la presenza e l' arrampicatura sulle pedane, di persone sia durante il sollevamento che a veicolo sollevato.

13 - E' vietato ogni uso diverso del sollevatore da quello per cui è stato progettato, la non osservanza di questa norma può causare incidenti anche gravi alle persone che stanno lavorando e a quelle nelle immediate vicinanze.

14 - E' assolutamente vietata la manipolazione dei dispositivi di sicurezza.

15 - E' assolutamente vietato superare la portata massima del sollevatore che è di 2500 Kg.. Assicurarsi in tal senso che le vetture da sollevare non siano cariche.

DISPOSITIVI DI SICUREZZA

Il sollevatore è stato progettato con sistema **"UOMO PRESENTE"** adottando le sicurezze oleodinamiche, meccaniche ed elettriche

Il SISTEMA DI SICUREZZA OLEODINAMICO è composto da:

- valvola di max pressione che non permette di sollevare un carico oltre la max portata
- valvola di controllo discesa
- valvola paracadute

Il SISTEMA DI SICUREZZA MECCANICO è composto da:

- leva comando discesa
- cani di sicurezza
- cremagliere

Il SISTEMA DI SICUREZZA ELETTRICO è composto da:

- microinterruttore ad **"UOMO PRESENTE"** che permette l'apertura della valvola per il controllo della discesa.
- interruttore a chiave
- trasformatore
- termico
- micro fine corsa salita

12 - Climbing on the platforms when lifting the vehicle or when the same has been already lifted is strictly forbidden

13 - Any use of the car lift other than what herein specified can cause serious accidents to the operator as well as to the people in close proximity.

14 - The handling of safety devices is strictly forbidden.

15 - Never exceed the maximum carrying capacity of 2500 kg when using the car lifts. Make sure the vehicles to be lifted have no load.

SAFETY DEVICES

The lift has been projected with the system **"MAN PRESENT"** adopting the oleodynamic, mechanical and electrical safeties.

The Oleodynamic safety system is composed by:

- Max pressure valve that does not allow to lift the load over the max capacity
- Descent control valve
- Parachute valve

The Mechanical safety system is composed by:

- Descent control lever
- Safety wedges
- Racks

The Electrical safety system is composed by:

- A **"MAN PRESENT"** microswitch which allows the opening of the descent control valve
- Key selector
- Transformer
- Lifting stroke end microswitch
- Thermal relay

12. Il est interdit à quiconque de monter ou de stationner sur les plates-formes lorsque l'élévateur est en mouvement ou stationné en hauteur.

13. Toute utilisation autre que celle pour laquelle l'élévateur a été conçu est formellement interdite. La non observation de cette consigne peut provoquer des accidents graves aux personnes travaillant sur l'élévateur ou à proximité immédiate de celui-ci.

14. Il est rigoureusement interdit de neutraliser les dispositifs de sécurité.

15. Il est rigoureusement interdit de dépasser la charge maximale de l'élévateur, qui est de 2500 kg. S'assurer, à cette fin, que les véhicules à soulever ne soient pas chargés.

DISPOSITIFS DE SÉCURITÉ

L'élévateur a été conçu selon le système "HOMME PRÉSENT" et met en œuvre des sécurités oléohydrauliques, mécaniques et électriques

Le système DE SÉCURITÉ OLÉOHYDRAULIQUE est composé des éléments suivants :

- soupape de pression maximale qui interdit de soulever une charge supérieure à la portée maximale ;
- soupape de contrôle descente ;
- soupape anti-redescende ;

Le système DE SÉCURITÉ MÉCANIQUE est composé des éléments suivants :

- Levier de commande de descente
- cliquets de sécurité
- crémaillère

Le système DE SÉCURITÉ ÉLECTRIQUE est composé des éléments suivants :

- Micro-interrupteur type "HOMME PRÉSENT" qui permet l'ouverture de la soupape pour le contrôle de la descente ;
- interrupteur à clef ;
- transformateur ;
- thermique ;
- micro fin-de-course de montée.

12. Klettern auf die Aufnahmeplattform, wenn der Lift in Bewegung ist oder bereits angehoben wurde, ist streng verboten.

13. Jeder andere Einsatz der Scherenhebebühne als der hier angegebene kann ernsthafte Unfälle für den Bediener als auch für die sich in der Nähe befindlichen Personen verursachen.

14. Das Ausschalten oder Beseitigen der Sicherheitsvorrichtungen ist streng verboten.

15. Übersteigen Sie niemals die max. Tragfähigkeit von 2500 kg beim Einsatz der Scherenhebebühne.

Versichern Sie sich, daß die zu hebenden Fahrzeuges nicht mehr Gewicht haben.

SICHERHEIT - EINRICHTUNGEN

Die Hebebühne wurde mit Hilfe des "BEDIENER ANWESEND" System entwickelt, wobei die ölhydraulischen, mechanischen und elektrischen Sicherheitsvorrichtungen zur Anwendung kommen.

DAS ÖLHYDRAULISCHE SICHERHEITSSYSTEM besteht aus:

- Überdruckventil, das das Heben der Last über die maximale Tragkraft hinaus unterbindet
- Kontrollventil für das Senken
- Fallschirmventil

DAS MECHANISCHE SICHERHEITSSYSTEM besteht aus:

Steuerhebel für das Senken
Sicherheitskeile
Zahnstangen

DAS ELEKTRISCHE SICHERHEITSSYSTEM besteht aus:

- Mikroschalter für "BEDIENER ANWESEND", der die Öffnung des Ventils für die Senkkontrolle zulässt.
- Schlüsselschalter
- Trafo
- Thermovorrichtung
- Mikroschalter für den Endhub

12 - Se prohíbe escalar las plataformas o estar sobre las mismas tanto durante la subida del elevador como cuando el vehículo está arriba.

13 - Se prohíbe el uso del elevador diferente de aquel para el cual ha sido proyectado. El incumplimiento de esta norma puede causar graves daños a las personas que están trabajando y a aquellas que se hallan cerca del elevador.

14 - Se prohíbe manipular los dispositivos de seguridad

15 - No se puede superar la capacidad máxima del elevador (2500 kg). Verificar que los vehículos a alzar no carguen mercancía pesada.

DISPOSITIVOS DE SEGURIDAD

El elevador ha sido proyectado con sistema *HOMBRE PRESENTE* utilizando seguridades oleodinámicas, mecánicas y eléctricas

EL SISTEMA DE SEGURIDAD OLEODINÁMICO se compone de:

- válvula de presión máx. que no permite elevar una carga superior a la capacidad máx.
- válvula de control de la bajada
- válvula paracaídas

EL SISTEMA DE SEGURIDAD MECÁNICO se compone de:

- palanca de comando de la bajada
- retenes de seguridad
- cremallera

EL SISTEMA DE SEGURIDAD ELÉCTRICO se compone de:

- microinterruptor de "*HOMBRE PRESENTE*" que permite la apertura de la válvula para el control de la bajada.
- interruptor con llave
- transformador
- térmico
- micro de final de carrera subida

CAP. 4 ISTRUZIONI PER L'USO



ATTENZIONE

TUTTE QUESTE OPERAZIONI DEVONO ESSERE ESEGUITE DA PERSONALE ESPERTO E AUTORIZZATO. SEGUIRE ATTENTAMENTE LE INDICAZIONI SOTTO RIPORTATE AL FINE DI EVITARE DANNI ALLE PERSONE E AL SOLLEVATORE STESSO. ASSICURARSI CHE NELLA ZONA DI RISCHIO NON CI SIANO PERSONE, NEL CASO ALLONTANARLE.

L'installazione del ponte sollevatore è di competenza dei tecnici specializzati, incaricati dal costruttore o dai rivenditori autorizzati. La non osservanza di questa norma può causare seri danni alle persone e alle cose.

Assicurarsi che la tensione di rete sia uguale a quella del sollevatore.

Assicurarsi che il senso di rotazione del motore elettrico sia come indicato dalla freccia (fig.3); in caso contrario il sollevamento non avviene e si potranno verificare danni alla centralina oleodinamica.

Abbassare completamente sia la piattaforma di carico che i relativi supporti.

Posizionare il sollevatore al di sotto del veicolo da sollevare e centrare il rispettivo baricentro di carico. Il veicolo deve essere tenuto il più vicino possibile alla colonna di sollevamento.

Registrare i quattro supporti di gomma in altezza, larghezza e lunghezza al di sotto dei punti scocca dell'autovettura.

Per evitare spostamenti del sollevatore, prima di effettuare il sollevamento, posizionare la base posteriore sul pavimento per mezzo del timone di traino.

Attraverso l'interruttore a chiave dare energia al motore. Prima di effettuare la salita o la discesa assicurarsi che nel raggio d'azione del sollevatore non vi siano persone o cose.

Dopo aver sollevato la vettura di circa 20 cm. assicurarsi che il carico sia bilanciato.

A discesa ultimata abbassare completamente la piattaforma ed i supporti di carico. Risollevarla la base da terra attraverso il timone di traino e spostare il sollevatore. Se il sollevatore non sarà utilizzato bloccarlo attraverso la parte posteriore.

CHAPTER 4 USE INSTRUCTIONS



WARNING

SKILLED AND AUTHORIZED PERSONNEL ONLY SHOULD BE ALLOWED TO PERFORM THESE OPERATIONS. FOLLOW ALL INSTRUCTIONS SHOWN BELOW CAREFULLY, IN ORDER TO PREVENT POSSIBLE DAMAGE TO THE CAR LIFT OR RISK OF INJURY TO PEOPLE. BE SURE THAT THE OPERATING AREA IS CLEARED OF PEOPLE.

Skilled technicians only, appointed by the same manufacturer or by authorized dealers, are allowed to install the car lift. Serious damage to people and equipment can be caused if this rule is not followed.

Make sure that the network tension is the same of the lift.

Make certain that the direction of rotation of the electrical motor is how indicated by the arrow (fig.3); in the opposite case the lift does not work and there could be some damages at the oleodynamic unit.

Completely lower both the loading platform and the respective supports.

Position the platform of the lift under the vehicle and get the related baricentre. The vehicle must be kept the more near possible to the lifting column.

Once positioned the vehicle, adjust the four rubber supports to height, width and length

To avoid movements to the lift, before lifting, position the back base on the ground by means of the carriage guide.

By means of the selector key give energy to the lift but before lifting or lowering make certain that around the operating area of the lift there are not people or things.

After having lifted the vehicle about 20 cm., make certain that the load is balanced.

When the lifted load has been lowered, completely lower the platform and the supports. Raise again the lift from the ground by the carriage guide and move the lift. If the lift must not be used you can block it by the back part.

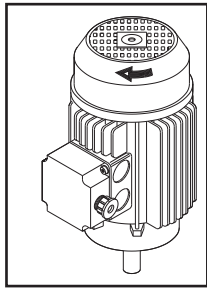


Fig.3 - Abb.3



Fig.4 - Abb.4



Fig.5 - Abb.5



Fig.6 - Abb.6



Fig.7 - Abb.7

CHAP. 4



ATTENTION

TOUTES LES OPÉRATIONS CI-DESSOUS DOIVENT ÊTRE EFFECTUÉES PAR UN PERSONNEL EXPERT ET AGRÉÉ SUIVRE ATTENTIVEMENT LES INSTRUCTIONS DONNÉES CI-DESSOUS AFIN D'ÉVITER TOUT DOMMAGE AUX PERSONNES ET A L'ÉLÉVATEUR. S'ASSURER QU'AUCUNE PERSONNE NE SOIT PRÉSENTE DANS LA ZONE A RISQUE. ÉLOIGNER LES PERSONNES QUI POURRAIENT S'Y TROUVER.

L'installation de l'élevateur est de la compétence exclusive des techniciens spécialisés, mandatés par le constructeur ou le revendeur agréé. La non observation de cette consigne peut provoquer de graves dommages aux personnes et aux biens.

S'assurer que la tension de réseau est égale à celle de l'élevateur.

S'assurer que le sens de rotation du moteur électrique est bien celui indiqué par la flèche (fig.3) ; dans le cas contraire, le levage n'a pas lieu et le distributeur oléohydraulique risque de subir des dommages.

Abaisser complètement aussi bien la plate-forme de charge que les supports correspondants.

Positionner l'élevateur au-dessous du véhicule à soulever et centrer le barycentre de charge correspondant. Le véhicule doit être maintenu le plus près possible de la colonne de levage.

Régler soigneusement les quatre supports en caoutchouc en hauteur, largeur et longueur au-dessous des points de coque de l'automobile.

Avant d'effectuer le levage, pour éviter tout déplacement de l'élevateur, positionner la base postérieure sur le sol à l'aide du timon de déplacement.

Agir sur l'interrupteur à clef pour alimenter le moteur. Avant d'effectuer la montée ou la descente s'assurer qu'aucune personne ou chose ne se trouve dans le rayon d'action de l'élevateur.

Après avoir soulevé la voiture d'environ 20 cm, s'assurer que la charge est bien équilibrée.

Lorsque la descente est terminée, abaisser complètement la plate-forme et les supports de charge. Remonter la base du sol en agissant sur le timon et déplacer l'élevateur. Quand l'élevateur n'est pas utilisé, le bloquer au niveau de la partie arrière.

KAPITEL 4 ..



!!! A C H T U N G !!!

Nur ausgebildeten und autorisierten Personen ist es erlaubt, die nachfolgenden Arbeiten durchzuführen. Die unten aufgeführten Instruktionen müssen genau beachtet werden, um mögliche Schäden von Personen oder Einrichtungen zu vermeiden. Versichern Sie sich das sich im Arbeitsbereich keine Personen aufhalten, die nicht hierzu befugt sind.

Die Installation der Hebebühne muss durch vom Hersteller oder einem autorisierten Händler beauftragte Fachtechniker ausgeführt werden. Die Nichtbeachtung dieser Vorschrift kann ernsthafte Personen- und Sachschäden zur Folge haben.

Sicher stellen, dass die Netzspannung der der Hebebühne entspricht.

Sicher stellen, dass die Drehrichtung des Elektromotors der Pfeilrichtung entspricht (Abb. 3); andernfalls erfolgt kein Hub und es kann zu Schäden an der ölhydraulischen Steuerung kommen.

Sowohl die Ladeplattform als auch die entsprechenden Träger vollständig absenken.

Die Hebebühne unter dem anzuhebenden Fahrzeug positionieren und auf entsprechenden Lastschwerpunkt ausrichten. Das Fahrzeug muss so nah wie möglich an der Hubsäule stehen.

Die vier Gummiträger in Höhe, Breite und Länge unterhalb der Fahrzeugkarosserie einstellen.

Zur Vermeidung von Verschiebungen der Hebebühne vor dem Anheben das hintere Grundgestell mit Hilfe einer Zugdeichsel auf dem Boden positionieren.

Durch den Schlüsselschalter dem Motor Strom zuführen. Vor der Durchführung von Hub- oder Senkbewegungen sicherstellen, dass sich im Aktionsradius der Hebebühne keine Personen oder Gegenstände befinden.

Nachdem das Fahrzeug circa 20 cm angehoben wurde, sicherstellen, dass die Last ausgeglichen ist.

Nach erfolgter Absenkung die Ladeplattform wies auch die entsprechenden Träger vollständig absenken. Die Basis mit Hilfe der Zugdeichsel erneut vom Boden anheben und die Hebebühne versetzen. Bei Nichtgebrauch der Hebebühne diese mit dem hinteren Teil befestigen.

CAPITULO 4 INSTRUCCIONES DE USO



ATENCIÓN!

Solo se permite a personal experimentado realizar las operaciones mostradas a continuación. Siga cuidadosamente las indicaciones que detallamos mas abajo, para evitar posibles daños al elevador o riesgo de lesión a las personas. Este seguro de que el area en el que opera este despejado.

La instalación del elevador debe ser ejecutada por técnicos especializados, encargados por el fabricante o por los revendedores autorizados. Si no se cumple esta norma, se pueden causar graves daños a personas y cosas.

Comprobar que la tensión de red se corresponda con la del elevador.

Comprobar que el sentido de giro del motor eléctrico se corresponda con el indicado por la flecha (fig.3); en caso contrario no tiene lugar la elevación y se pueden causar daños a la centralita oleodinámica.

Bajar completamente tanto la plataforma de carga como los correspondientes soportes.

Colocar el elevador debajo del vehículo a elevar y centrar el respectivo baricentro de carga. El vehículo debe estar lo más cerca posible de la columna de elevación.

Ajustar la altura, ancho y longitud de los cuatro soportes de goma debajo de los puntos de carrocería del coche.

Para evitar desplazamientos del elevador, antes de efectuar la elevación, colocar la base trasera sobre el pavimento utilizando el timón de desplazamiento.

Maniobrando el interruptor con llave dar corriente al motor. Antes de efectuar la subida o la bajada comprobar que en el radio de acción del elevador *no* haya personas ni cosas.

Después de haber elevado el automóvil unos 20 cm. comprobar que la carga esté balanceada.

Terminada la bajada, bajar completamente la plataforma y los soportes de carga. Levantar de nuevo la base del suelo utilizando el timón de desplazamiento y desplazar el elevador. Si el elevador no se va a utilizar, bloquearlo por la parte trasera.



ATTENZIONE

Il sollevatore è stato progettato in alternativa ai tradizionali sollevatori fissi.

Dopo aver sollevato l'autovettura è possibile immettere sotto la stessa quattro idonei cavalletti e successivamente estrarre il sollevatore ed usarlo per altri sollevamenti.

La piattaforma di carico è stata studiata per essere adattata a qualsiasi autovettura.



ATTENTION

The lift has been projected in alternative to the traditional fixed lifts.

After having lifted the vehicle it is possible to place the same one on four supporting stands and then use the lift for another vehicle.

The platform can be adjusted to any type of car models.

 **ATTENTION**

L'élévateur a été conçu comme alternative aux élévateurs fixes traditionnels.

Après avoir soulevé l'automobile, il est recommandé de mettre sous cette dernière quatre chevalets spécifiques, puis d'extraire l'élévateur afin de pouvoir l'utiliser pour d'autres levages.

La plate-forme de charge a été étudiée pour s'adapter à n'importe quelle automobile.

 **ACHTUNG**

Die Hebebühne wurde alternativ zu den traditionellen festen Bühnen entwickelt.

Nach dem Anheben des Fahrzeugs können vier geeignete Böcke unter dieses gelegt werden, um dann die Bühne herauszuziehen und für weitere Fahrzeughübe zu verwenden.

Die Ladeplattform wurde zur Anpassung an jedes beliebige Fahrzeug entwickelt.

 **ATENCIÓN**

El elevador ha sido proyectado como alternativa a los tradicionales elevadores fijos.

Después de haber elevado el automóvil es posible poner debajo de él cuatro caballetes idóneos y sucesivamente sacar el elevador y utilizarlo para otras elevaciones.

La plataforma de carga ha sido estudiada para adaptarla a cualquier automóvil.

CAP. 5 FUNZIONAMENTO

FUNZIONAMENTO ELETTROIDRAULICO

L'USO del sollevatore deve essere affidato a personale **AUTORIZZATO**.

VERIFICHE

Prima di usare il sollevatore *MM 25* con il carico effettuare le seguenti verifiche.

Verificare il voltaggio di rete.

Verificare se il motore gira in senso orario.

Verificare la funzione del timone di traino

Effettuare **le prove dinamiche con Kg 2500** ed affidare le stesse a **PERSONALE AUTORIZZATO**.

Verificare la pressione idraulica attraverso il manometro solo se il sollevatore non effettua la salita con un carico di kg. 2500. L'attacco manometro si trova tra il tubo di mandata e la centralina oleodinamica.

Quando tutte le operazioni saranno state VERIFICATE eseguire alcune manovre di salita e discesa senza carico e successivamente procedere al sollevamento con carico.

DISCESA MANUALE

Quando si effettua tale operazione **tutte le sicurezze sono annullate**.



ATTENZIONE : Affidare tale operazione a PERSONALE AUTORIZZATO.

Disinserire le sicurezze meccaniche attraverso la relativa leva

A sicurezze meccaniche disattivate, eseguire **lentamente** la discesa con l'apposita valvola manuale situata nella centralina idraulica.

A discesa ultimata richiudere la valvola di cui sopra altrimenti il nuovo sollevamento non avverrà.

SOLLEVAMENTO MANUALE

Il sollevamento manuale potrà essere effettuato attraverso la pompa manuale in optional che dovrà essere installata nella centralina oleodinamica in mancanza di energia elettrica.

CHAPTER 5 OPERATION

ELECTROHYDRAULIC OPERATION

The lift must be used by **AUTHORIZED PERSONNEL ONLY**.

CHECKS

Before starting to use the lift with a load on, please, check that:

The external voltage is the same as voltage

The motor rotates clockwise, otherwise the hydraulic main unit could be damaged

Check if the carriage guide works properly

Carry out the dynamic checks with a 2500 Kg. load and let this be done by **AUTHORIZED PERSONNEL**.

Check the hydraulic pressure by means of the pressure gauge only if the lift does not raise with a load of Kg 2500. The pressure gauge plug is placed between the oil-flow pipe and the oleodynamic central unit.

After the above mentioned checks are complete, just make some lifting and lowering movements and then you can start using the lift with a load on.

MANUAL DESCENT

Should a power cut occur, you can lower the lift manually as follows:



ATTENTION: All safety devices are disabled, therefore, the following operations should be carried out by authorized personnel carefully.

Disengage the safety jaws from the rack through the lowering lever.

When the safety devices are disengaged, lower the lift **slowly** by means of the tap located on the hydraulic central unit

Close this tap once lowered the lift or you will not be able to lift again.

MANUAL LIFTING

Lifting can take place through an optional manual pump to be installed in the hydraulic central unit.

CHAP. 5 FONCTIONNEMENT

FONCTIONNEMENT ÉLECTRO-HYDRAULIQUE

L'UTILISATION de l'élévateur doit être confié uniquement à un personnel professionnel AUTORISÉ.

CONTRÔLES

Avant d'utiliser l'élévateur MM 25 avec la charge, effectuer les contrôles suivants.

Contrôler le voltage du réseau.

Contrôler que le moteur tourne bien dans le sens des aiguilles d'une montre.

Contrôler la fonction du timon de conduite

Effectuer les essais dynamiques avec 2500 kg et confier leur exécution à UN PERSONNEL PROFESSIONNEL AUTORISÉ.

Contrôler la pression hydraulique à l'aide du manomètre uniquement si l'élévateur n'effectue pas la montée avec une charge de 2500 kg. Le point de branchement du manomètre se trouve entre le tuyau de refoulement et le distributeur oléohydraulique.

Quand toutes les opérations auront été VÉRIFIÉES, effectuer plusieurs manœuvres de montée et de descente à vide puis procéder au levage avec une charge.

DESCENTE MANUELLE

Quand on effectue cette opération, toutes les sécurités sont désactivées.



ATTENTION : confier cette opération uniquement à UN PERSONNEL PROFESSIONNEL AUTORISÉ.

Désactiver les sécurités mécaniques à l'aide du levier prévu pour cela.

Après avoir désactivé les sécurités mécaniques, effectuer lentement la descente en agissant sur la vanne manuelle située sur le distributeur oléohydraulique.

Lorsque la descente est terminée, ne pas oublier de refermer la vanne manuelle susmentionnée, sinon il sera impossible d'effectuer un nouveau levage.

LEVAGE MANUEL

Le levage manuel pourra être effectué au moyen de la pompe manuelle, fournie en option, qui devra être installée sur le distributeur oléohydraulique pour pallier à une éventuelle absence d'énergie électrique.

KAP. 5 BETRIEB

ELEKTROHYDRAULISCHER BETRIEB

Die BENUTZUNG der Hebebühne muss AUTORISIERTEM Personal anvertraut werden.

PRÜFUNGEN

Vor der Benutzung der Hebebühne MM 25 mit Last folgende Prüfungen durchführen.

Die Netzspannung prüfen.

Sicher stellen, dass der Motor im Uhrzeigersinn dreht.

Die Funktionstüchtigkeit der Zugdeichsel prüfen.

Die dynamischen Tests unter Aufwendung von 2500 kg und von AUTORISIERTEM PERSONAL durchführen lassen.

Den Hydraulikdruck anhand eines Manometers prüfen, nur wenn die Hebebühne mit einer Last von 2500 kg nicht anhebt. Der Manometeranschluss befindet sich zwischen der Druckleitung und der ölhydraulischen Anlage.

Nachdem alle Vorgänge GEPRÜFT wurden, einige Hub- und Senkmanöver ohne Last durchführen und anschließend den Hub mit Last vornehmen.

MANUELLES SENKEN

Beim Durchführen dieser Tätigkeit sind alle Sicherheitsvorrichtungen außer Betrieb gesetzt.



ACHTUNG: Diese Tätigkeit AUTORISIERTEM PERSONAL anvertrauen.

Die mechanischen Sicherheitsvorrichtungen anhand des entsprechenden Hebels ausklinken.

Nachdem die mechanischen Sicherheitsvorrichtungen deaktiviert wurden, die Bühne langsam mit dem in der Hydraulikanlage positionierten manuellen Ventil absenken.

Nach Beendigung des Absenkvorgangs das oben beschriebene Ventil schließen, da sonst kein erneuter Hub erfolgen kann.

MANUELLER HUB

Der manuelle Hub kann mit Hilfe einer auf Anfrage erhältlichen manuellen Pumpe erfolgen. Diese wird hierzu bei ausgeschaltetem Strom in der ölhydraulischen Anlage installiert.

CAP. 5 FUNCIONAMIENTO

FUNCIONAMIENTO ELECTROHIDRÁULICO

El USO del elevador debe ser confiado a personal *AUTORIZADO*.

COMPROBACIONES

Antes de utilizar el elevador *con la carga*, efectuar las siguientes comprobaciones.

Comprobar el voltaje de red.

Comprobar si el motor gira en sentido horario (el sentido de las manecillas de un reloj).

Comprobar el funcionamiento del timón de desplazamiento

Efectuar le pruebas dinámicas *con Kg 2500* y encargar dichas pruebas a PERSONAL AUTORIZADO.

Comprobar la presión hidráulica a través del manómetro sólo si el elevador no efectúa la subida con una carga de kg. 2500. La conexión para el manómetro está situada entre el tubo de impulsión y la centralita hidráulica.

Quando todas las operaciones han sido COMPROBADAS efectuar algunas maniobras de subida y bajada sin carga y sucesivamente proceder a elevar la carga.

BAJADA MANUAL

Quando se efectúa esta operación todas las seguridades quedan anuladas.



ATENCIÓN : Encargar dicha operación sólo a PERSONAL AUTORIZADO.

Desactivar las seguridades mecánicas utilizando la correspondiente palanca

Con las seguridades mecánicas desactivadas, efectuar despacio la bajada con la correspondiente válvula manual situada en la centralita hidráulica.

Terminada la bajada cerrar de nuevo la válvula antedicha ya que de lo contrario no se podrá efectuar una nueva elevación.

ELEVACIÓN MANUAL

La elevación manual se podrá efectuar utilizando la bomba manual en opción, que deberá estar instalada en la centralita hidráulica si falta la energía eléctrica.

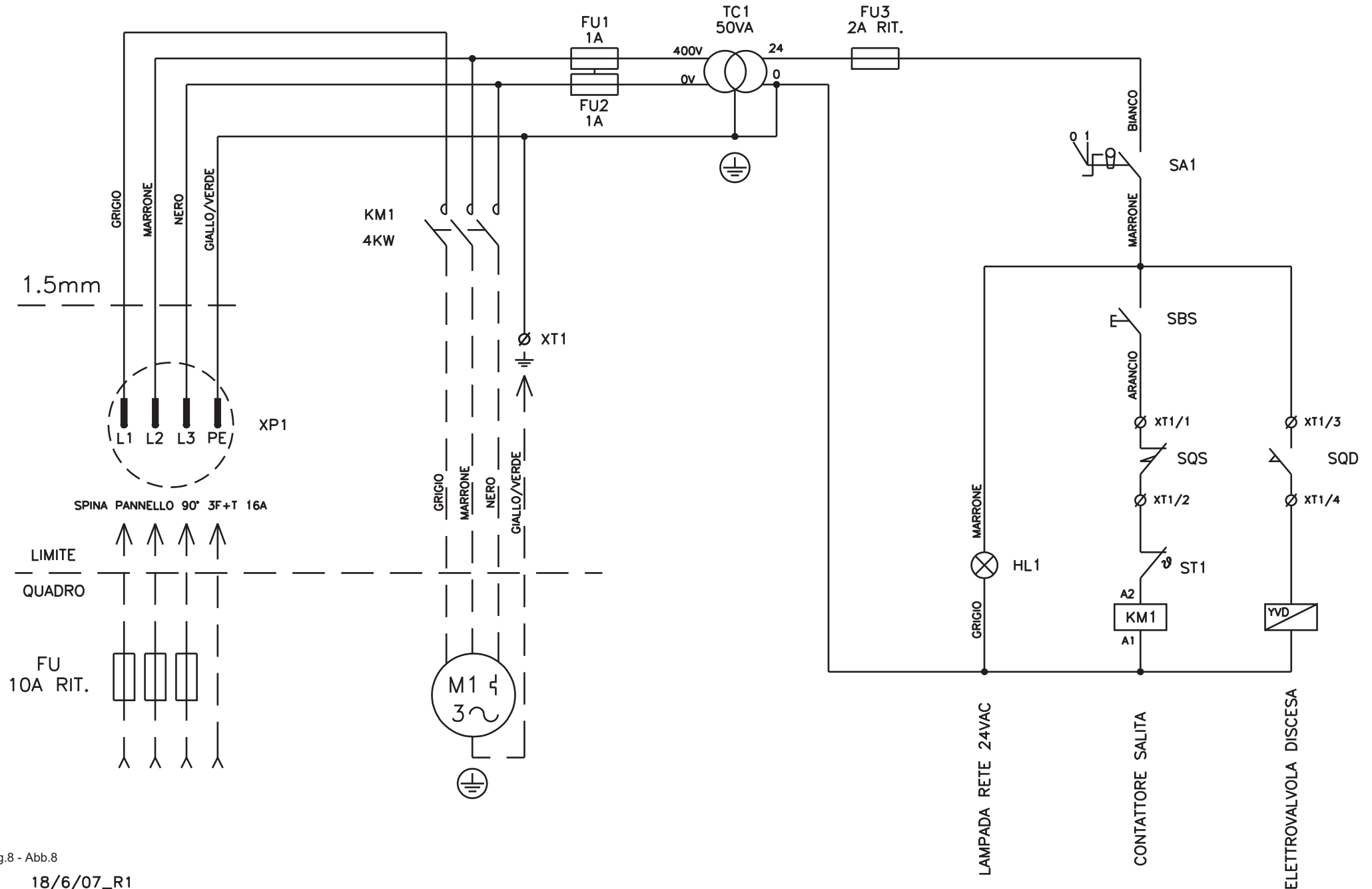


Fig.8 - Abb.8

18/6/07_R1

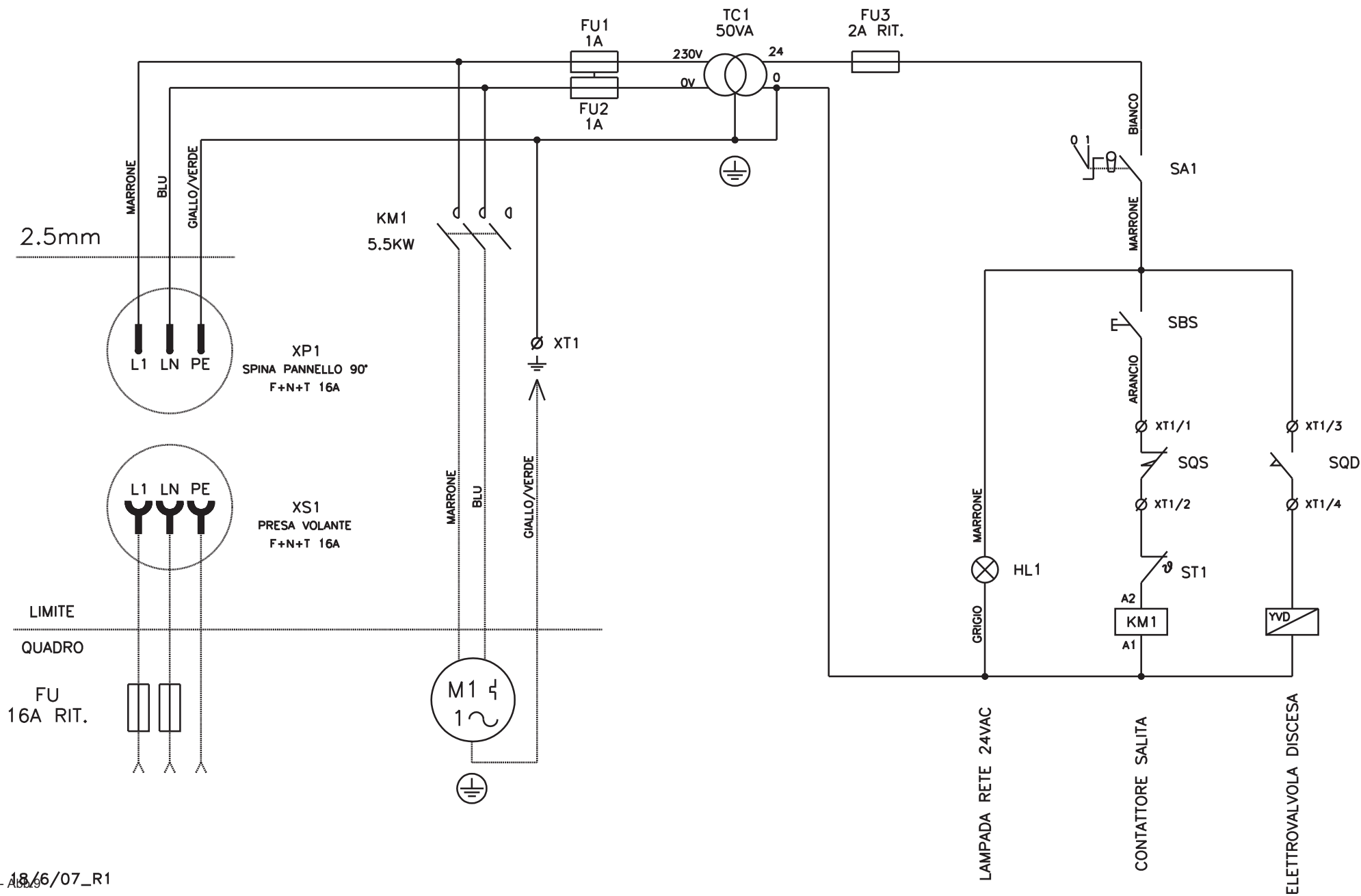
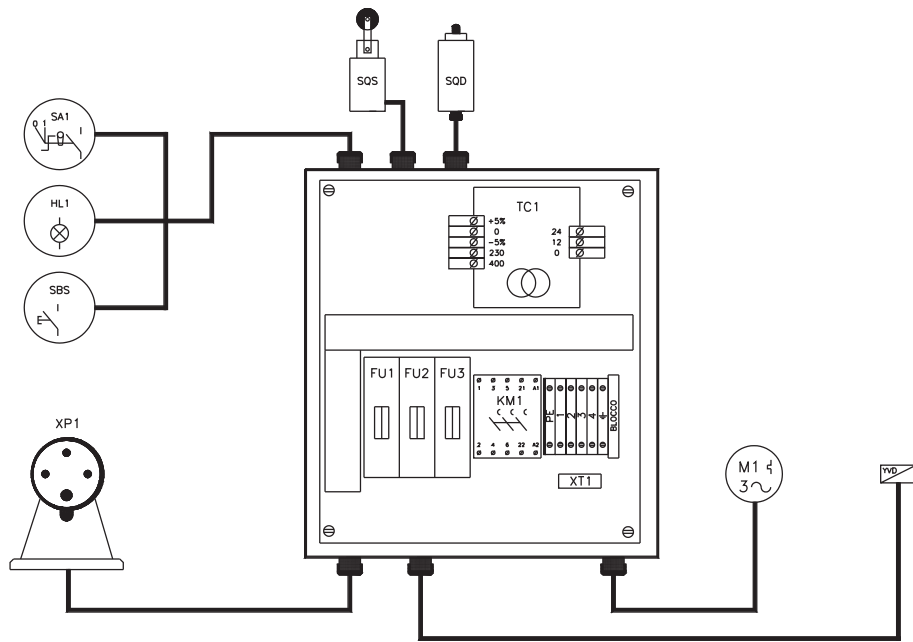
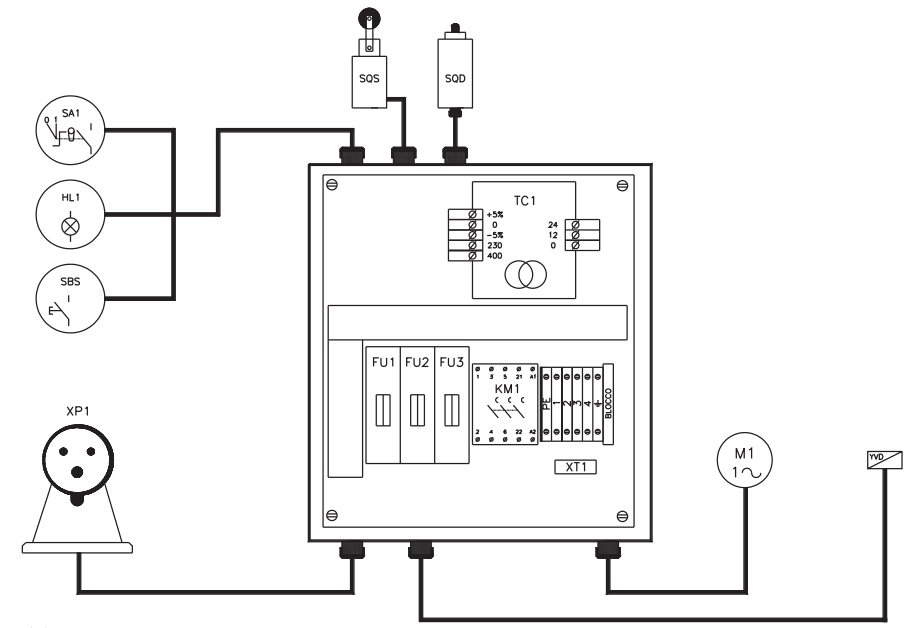


Fig.9 - 18/6/07_R1



18/6/07_R1



18/6/07_R1

Fig.10 - Abb.10

Fig.11 - Abb.11

ELENCO COMPONENTI ELETTRICI - ELECTRICAL COMPONENTS LIST

NOMENCLATURE DES COMPOSANTS ÉLECTRIQUES - ELEKTRO STÜCKLISTE - LISTA PARTES ELECTRICAS

Rif. Ref.	Codice Code	Descrizione	Description	Descripción	Beschreibung	Descripción
FU	-	Porta fusibile(non fornito)	Fuse carrier (not supplied)	Portafusibile	Sicherungskasten	Portafusibles
XP1 /TR XP1 /MN	B2417	Spina da pannello 90° 400V	Angled appliance inlet plug 400V	Prise à angles d'admission d'appareils 400V	Winkliger Geräteeingang Stecker 400V	Enchufe anguloso de la entrada de la aplicación 400V
	B2414	230V	230V	230V	230V	230V
FU1/2	B6511+ B5289	Porta fusibile 1ARIT	Fuse carrier 1ARIT	Fusible 1ARIT	Schmelzsicherung 1ARIT	Fusibile 1ARIT
FU3	B6511+ B0091	Porta fusibile 2ARIT	Fuse carrier 2ARIT	Fusible 2ARIT	Schmelzsicherung 2ARIT	Fusibile 2ARIT
KM1	R0855	Mini contattore 4KW 24VAC 400V	Contactore 4KW 24VAC 400V	Térupteur 4KW 24VAC 400V	Fernschalter 4KW 24VAC 400V	Contactore 4KW 24VAC 400V
	B2489	5,5KW 24VAC 230V	5,5KW 24VAC 230V	5,5KW 24VAC 230V	5,5KW 24VAC 230V	5,5KW 24VAC 230V
YVD	B2413	Elettrovalvola discesa	Lowering solenoid valve	Électrovanne de descente	Elektromagnetventil "Absenken"	Electroválvula descenso
TC1	B6537	Trasformatore	Trasformer	Transformateur	Transformator	Transformador
SA1	B2408	Selettore 0/1 chiave 1XNO	Selector to key 0/1	Sélecteur à verouiller	Zu befestigen Vorwahl	Selector a afinar
XT1	B2420	Morsettiera completa	Power terminal	Boîte à bornes complet	Komplettes klemmenbrett	Tablero de bornes
SBS	B5654	Pulsante d.22 nero	Black push button D.22	Bouton	Druckknopf	Pulsadore
HL1	B2410	Lampada bianca 24V	White lamp	Lampe pour voyant lumineux	Kontrolleuchte	Lampara de señalizacion
SQS	B2411	Finecorsa salita	Lift limit switch	Fin de course haut	Endschalter ahf	Final de carrera subida
SQD	B2412	Finecorsa discesa	Decsent limit switch	Fin de course de descente	Abstiegsendschalter	Final de carrera bajada
M1 /TR M1 / MN		Motore elettrico	Electrical motor	Moteur électrique	Elektro motor	Motor eléctrico
	B6590	2.2KW - 400V	2.2KW - 400V	2.2KW - 400V	2.2KW - 400V	2.2KW - 400V
	B6591	2.2KW - 230V	2.2KW - 230V	2.2KW - 230V	2.2KW - 230V	2.2KW - 230V

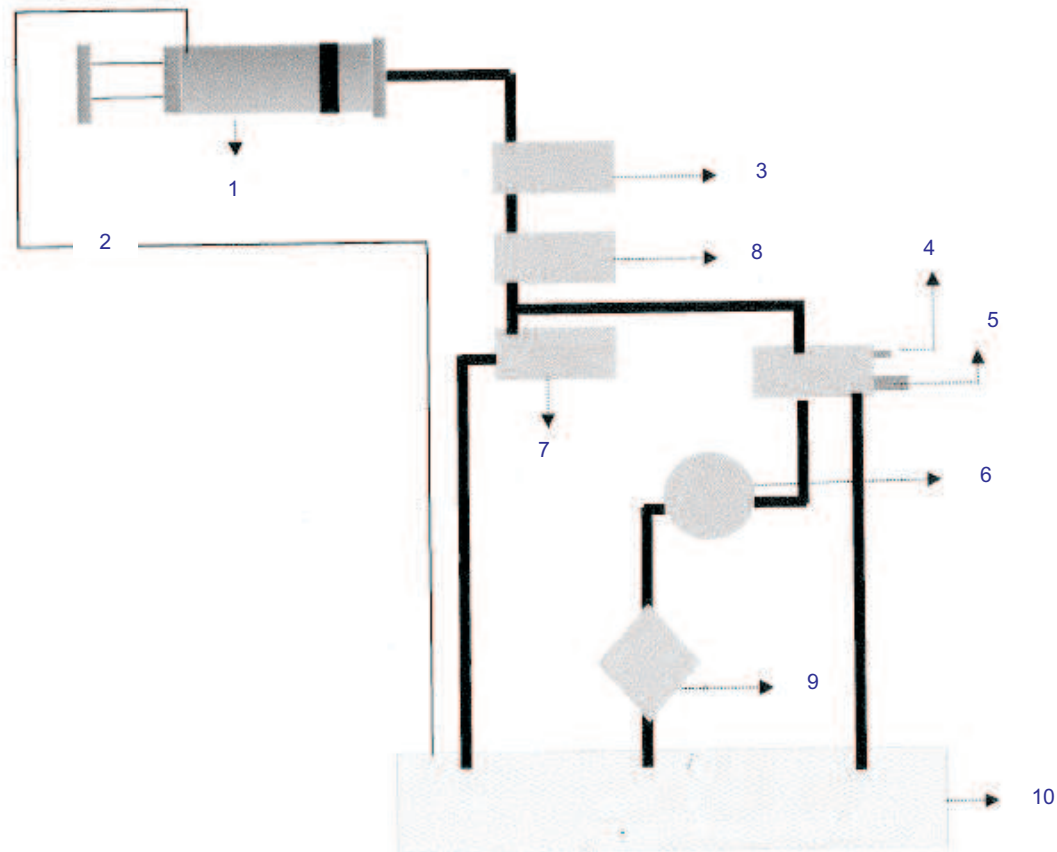
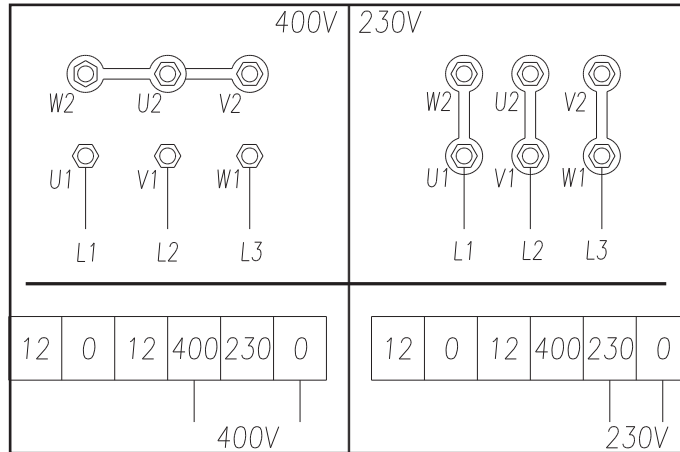


Fig.12 - Abb.12

1	Pistone	Piston	Vérin	Zylinder	Pistón
2	Drenaggio	Draining	Vidanger	Trockenlegung	Drenaje
3	Valvola paracadute	Safety valve	Clapet parachute	Sicherheitsventil	Válvula de seguridad
4	Valvola controllo discesa	Lowering control valve	Soupape de régulation de descente	Absenk - Kontrollventil	Válvula control descenso
5	Valvola di massima	Full force valve	Soupape de surpression	Überdruckventil	Válvula de máxima
6	Pompa	Pump	Pompe	Pumpe	Bomba
7	Valvola controllo velocità discesa	Descent speed control valve	Soupape de commande de vitesse de descente	Abfallgeschwindigkeit Steuerventil	Válvula control velocidad bajada
8	Pompa a mano	Manual pump	Pompe manuelle	Handpumpe	Bomba a mano
9	Filtro di aspirazione	Suction filter	Crépine d'aspiration	Ansaugfilter	Filtro de aspiración
10	Olio	Oil	Huile	Ölbehälter	Aceite

MOTORE - MOTOR - MOTEUR - MOTOR - MOTOR



TRASFORMATORE - TRANSFORMER - TRANSFORMATEUR
TRANSFORMATOR - TRANSFORMADOR

Fig.12 - Abb.12

IMPIANTO ELETTRICO

Il sistema elettrico è stato realizzato con comandi a 24 Volt ed è composto da:

- motore elettrico
- trasformatore
- relè termico
- microinterruttore che, eccitato da una leva a *UOMO PRESENTE*, permette l'apertura della valvola di comando discesa.
- gruppo pulsantiera
- interruttore a chiave
- micro fine corsa salita

NB. Il quadro elettrico viene predisposto dal costruttore per il funzionamento a 400V trifase, pertanto se si desidera far funzionare il sollevatore a 230V trifase, occorre cambiare il collegamento sul trasformatore e sul motore (vedere morsetteria sul trasformatore e sul motore stesso fig.12).

COLLEGAMENTO IDRAULICO

Il sistema idraulico è composto di un serbatoio olio, da un martinetto oleodinamico e da una centralina oleodinamica composta di :

- filtro di aspirazione
- pompa ad ingranaggi
- valvola di non ritorno
- valvola di max pressione che non permette di sollevare carichi oltre la portata max.
- valvola di comando discesa
- valvola controllo discesa
- valvola paracadute
- attacco manometro

FUNZIONE DEI PRINCIPALI COMPONENTI

CONTATTORE : Si trova nella cassetta elettrica.
La sua funzione è di controllare l'unità elettro idraulica.

MICRO DISCESA : Si trova sulla colonna.
Ha lo scopo, attraverso la leva di comando discesa, di aprire il solenoide dell'unità idraulica.

UNITA' IDRAULICA : Si trova tra il serbatoio ed il motore elettrico.

MICRO FINE CORSA SALITA: Si trova sulla sommità della colonna e blocca la corsa del martinetto

ELECTRIC PLANT

The **ELECTRICAL SYSTEM** has 24 Volts controls and consists of:

- electrical motor
- Transformer
- Thermal relay
- microswitch that, excited by a *"MAN PRESENT"* lever, allows the opening of the descent control valve
- Push-buttons group
- Key selector
- Lifting stroke end microswitch

NOTE. The electric panel is arranged by the manufacturer for operating at 400V three-phase, therefore if you wish the lift to operate at 230V three-phase, change the connection on the transformer and motor (see terminal board of the transformer and of the motor fig.12).

HYDRAULIC CONNECTION

The OLEODYNAMIC SYSTEM consists of an oil tank, a cylinder and an oleodynamic central unit composed by:

- Suction filter
- Gear pump
- Check valve
- Max pressure valve, which does not allow to lift loads over the max. capacity
- descent control valve
- descent speed control valve
- parachute valve
- pressure gauge plug

FUNCTION OF THE MAIN COMPONENTS

ELECTRICAL CONTACTOR: It is located in the electrical box.
Its function is to control the electro-hydraulic main unit.

DESCENT MICROSWITCH: It is located inside the column.
It opens the solenoid valve of the hydraulic main unit, thus enabling the descent.

HYDRAULIC CENTRAL UNIT: It is located between the electrical motor and the tank.

LIFTING STROKE END MICROSWITCH: It has the function to interrupt the stroke of the piston.

INSTALLATION ÉLECTRIQUE

Le système électrique, réalisé avec des commandes alimentées en 24 volts, est composé des éléments suivants :

- moteur électrique ;
- transformateur ;
- relais thermique ;
- micro-interrupteur qui, excité par un levier à HOMME PRÉSENT, permet l'ouverture de la soupape de commande de la descente.
- groupe tableau des boutons poussoirs ;
- interrupteur à clef ;
- micro de fin-de-course de montée.

N.B.: L'élévateur est prédisposé en usine pour fonctionner en 400V triphasé. En cas d'alimentation 230V triphasé, il est nécessaire de modifier les branchements du transformateur et du moteur (voir sur le bornier du transformateur et sur celui du moteur, fig.12).

BRANCHEMENT HYDRAULIQUE

Le système hydraulique est composé d'un réservoir d'huile, d'un vérin oléohydraulique et d'un distributeur oléohydraulique composé des éléments suivants :

- filtre d'aspiration ;
- pompe à engrenages ;
- soupape anti-retour ;
- soupape de pression maximale, qui empêche de soulever des charges dépassant la portée maximale ;
- soupape de commande de la descente ;
- soupape de contrôle de la descente ;
- soupape anti-chute ;
- raccord de branchement du manomètre.

FONCTION DES PRINCIPAUX COMPOSANTS

COMPTEUR D'HEURES : il se trouve dans le boîtier électrique. Sa fonction est de contrôler l'unité électro-hydraulique.

MICRO DE DESCENTE : il se trouve sur la colonne. Sa fonction, au moyen du levier de commande de descente, est d'ouvrir le solénoïde de l'unité hydraulique.

UNITÉ HYDRAULIQUE : elle se trouve entre le réservoir et le moteur électrique.

MICRO DE FIN-DE-COURSE DE MONTÉE : il se trouve à l'extrémité de la colonne et bloque la course du vérin.

ELEKTRISCHE ANLAGE

Das elektrische System besteht aus 24 Volt Steuerungen und setzt sich wie folgt zusammen:

- Elektromotor
- Trafo
- Thermorelais
- Mikroschalter, der bei Erregung durch den Hebel für BEDIENER ANWESEND die Öffnung des Ventils für die Absenksteuerung ermöglicht.
- Druckknopfgruppe
- Schlüsselschalter
- Mikroschalter für den Endhub

ANMK.: Die Schalttafel ist werksseitig für einen 400 V-Dreiphasenbetrieb ausgelegt; soll die Hebebühne mit 230V dreiphasig betrieben werden, müssen die Anschlüsse am Trafo und am Motor verändert werden (siehe das Klemmbrett auf dem Trafo und auf dem Motor Abb. 12).

HYDRAULIKANSCHLÜSSE

Das Hydrauliksystem besteht aus einem Öltank, einer ölhydraulischen Winde und einer ölhydraulischen Anlage, die sich wie folgt zusammensetzt:

- Saugfilter
- Zahnrادpumpe
- Rückschlagventil
- Überdruckventil, das das Heben der Last bei Überschreiten der maximalen Tragkraft unterbindet
- Steuerventil für das Senken
- Kontrollventil für das Senken
- Fallschirmventil
- Manometeranschluss

FUNKTION DER WICHTIGSTEN KOMPONENTEN

ZÄHLER Er befindet sich im elektrischen Schaltkasten. Seine Aufgabe ist es, die elektro-hydraulische Einheit zu kontrollieren.

MIKROSCHALTER FÜR DAS SENKEN: Er befindet sich auf der Säule. Seine Aufgabe ist es, den Solenoid der Hydraulikeinheit anhand des Steuerhebels für das Senken zu öffnen.

HYDRAULIKEINHEIT: Sie befindet sich zwischen dem Tank und dem Elektromotor.

MIKROSCHALTER FÜR DEN ENDHUB: Er befindet sich auf der Säulenspitze und blockiert den Windenlauf

Bemerkung: Die elektrische Schalttafel ist durch den Hersteller für einen Betrieb mit 400 V/3 Phasen eingerichtet, sollten Sie einen Betrieb des Lifes bei 230V 3 Ph wünschen, ändern Sie die Verbindungen am Transformator und Motor (s. Klemmenkasten des Transformators und Motors Abb. 12).

CONEXION ELECTRICA

El sistema eléctrico está realizado con comandos de 24 Voltios y se compone de:

- motor eléctrico.
- transformador
- relé térmico
- microinterruptor que, excitado por una palanca de *HOMBRE PRESENTE*, permite la apertura de la válvula de comando bajada.
- grupo botonera
- interruptor con llave
- micro de final de carrera subida

Nota: El tablero eléctrico es colocado por el fabricante para operar a 400 W trifásico, por consiguiente si usted desea conectar el elevador para operar a 230 V trifásico cambie el cable en el transformador y en el motor (véase la caja de bornes en el transformador y en el motor fig. 12).

CONEXIÓN HIDRÁULICA

El sistema hidráulico se compone de un depósito de aceite, un cric oleodinámico y una centralita hidráulica formada por:

- filtro de aspiración
- bomba de engranajes
- válvula de flujo simple
- válvula de presión máx. que no permite elevar cargas más allá de la capacidad máx.
- válvula de comando bajada
- válvula de control bajada
- válvula paracaídas
- conexión manómetro.

FUNCIÓN DE LOS PRINCIPALES COMPONENTES

CONTACTOR : Está situado en la caja eléctrica. Su tarea es la de controlar la unidad electro-hidráulica.

MICRO BAJADA : Está en la columna. Tiene la tarea, a través de la palanca de comando de la bajada, de abrir el solenoide de la unidad hidráulica.

UNIDAD HIDRÁULICA: Está situada entre el depósito y el motor eléctrico.

MICRO FINAL DE CARRERA SUBIDA: Está situado en la cumbre de la columna y bloquea la carrera del cric



ATTENZIONE

La manutenzione deve essere affidata esclusivamente a personale esperto o preventivamente autorizzato. Durante la manutenzione del sollevatore, è necessario adottare tutti i provvedimenti utili per evitare l'avviamento accidentale del sollevatore. L'interruttore generale deve essere bloccato in posizione "zero" mediante lucchetto. La chiave del lucchetto deve essere presa in consegna dal manutentore per tutta la durata dell'intervento. Ovviamente, bisogna rispettare tutte le indicazioni e gli obblighi riportati nel Cap. 3 "SICUREZZA".

MANUTENZIONE PERIODICA

Per mantenere il sollevatore in piena efficienza, è necessario attenersi alle tempistiche di manutenzione indicate.

IL MANCATO RISPETTO DI QUANTO SOPRA ESONERA IL CO-STRUTTORE DA QUALUNQUE RE SPONSABILITA' AGLI EFFETTI DELLA GARANZIA.

- 1) Pulire settimanalmente il sollevatore
- 2) Controllare periodicamente il livello dell'olio idraulico attraverso l'apposito tappo ed effettuare il cambio totale dell'olio max ogni cinque anni.
- 3) Controllare periodicamente i tubi idraulici, i cavi elettrici, le catene e le molle del sistema di sicurezza meccanico.
- 4) Controllare periodicamente gli assi e le relative rondelle di bloccaggio. Consigliamo di affidare tale controllo a personale tecnico autorizzato o qualificato.
- 5) Lubrificare settimanalmente gli assi dei *CANI* di sicurezza.
- 6) Controllare periodicamente la funzionalità del micro interruttore.
- 7) Ingrassare periodicamente i punti scorrevoli.
- 8) Effettuare i **controlli tecnici periodici ogni 200 ore d'uso** o max ogni sei mesi.



ATTENZIONE

L'OLIO PER FRENI, SE NON VIENE SUBITO RIMOSSO RISCHIA DI ROVINARE IRRIMEDIABILMENTE LA VERNICIATURA.

SMALTIMENTO OLIO ESAUSTO

L'olio esausto che viene estratto dalla centralina e dall'impianto durante il cambio olio, dev'essere trattato come prodotto inquinante, pertanto dovrà essere smaltito secondo le prescrizioni della legislazione vigente nel paese in cui è stato installato il ponte sollevatore.



WARNING

Maintenance must be performed exclusively by experienced personnel with thorough knowledge of lift operation. During lift maintenance, take all necessary precautions to prevent accidental engagement of the lift. The main switch on the panel must be locked to position "0" with a lockout. The key to the lockout will be in the custody of the maintenance fitter for the duration of servicing. All the instructions specified in Chapter 3 "SAFETY" must always be followed.

PERIODICAL MAINTENANCE

To maintain the lift in good working order, the following indications must be observed.

FAILURE TO RESPECT THESE RECOMMENDATIONS WILL EXEMPT THE MANUFACTURER FROM ALL RESPONSIBILITIES ENTAILED IN THE GUARANTEE.

- 1) Weekly clean the lift.
- 2) Periodically check the oil level through the suitable plug and change the oil max. every five years.
- 3) Periodically check hydraulic pipes, electrical wirings, chains and springs of the mechanical safety system.
- 4) Periodically check the axles and related locking washers. We suggest letting this work be done by **AUTHORIZED OR QUALIFIED PERSONNEL** only.
- 5) Weekly lubricate the axles of the safety wedges.
- 6) Periodically check the function of the microswitch
- 7) Periodically check and lubricate all the sliding parts.
- 8) Make a **total technical check** every 200 hours of use or max. every 6 months.



WARNING

ALWAYS DISPOSE OF USED BRAKE OIL TO PREVENT POSSIBLE DAMAGE TO THE FINISHING.

USED OIL DISPOSAL

Used oil is a highly polluting product. Always dispose of used oil as specified by the effective law of the country where the car lift is installed.



ATTENTION

La maintenance doit être confiée exclusivement à un personnel compétent et agréé. Pendant les travaux d'entretien il est important de prendre toutes les dispositions utiles pour éviter la mise en marche accidentelle de l'élévateur. L'interrupteur général doit être bloqué sur la position "0" au moyen d'un cadenas. La clé de ce cadenas doit être conservée par l'agent d'entretien pendant toute la durée de l'intervention. Il est impératif, en outre, de respecter toutes les consignes et obligations mentionnées au chapitre 3 "SÉCURITÉ".

ENTRETIEN PÉRIODIQUE

Pour maintenir l'élévateur en parfaite condition, il est important de respecter les périodicités d'intervention indiquées dans ce manuel.

LE NON RESPECT DE CETTE CONSIGNE DÉGAGE LE CONSTRUCTEUR DE TOUTE RESPONSABILITÉ, NOTAMMENT VIS À VIS DE LA GARANTIE.

- 1) Nettoyer soigneusement l'élévateur chaque semaine.
- 2) Contrôler régulièrement le niveau de l'huile hydraulique grâce au bouchon prévu pour cela et effectuer la vidange totale de l'huile au minimum tous les cinq ans.
- 3) Contrôler régulièrement les tuyaux hydrauliques, les câbles électriques, les chaînes et les ressorts du système mécanique de sécurité.
- 4) Contrôler régulièrement les axes et les rondelles de blocage correspondantes. Nous vous recommandons de confier ce contrôle à un personnel technique autorisé ou qualifié.
- 5) Lubrifier chaque semaine les axes des CLIQUETS de sécurité.
- 6) Contrôler régulièrement que le micro-interrupteur fonctionne parfaitement.
- 7) Graisser régulièrement les points de coulissements.
- 8) Effectuer les contrôles techniques périodiques toutes les 200 heures d'utilisation ou au maximum tous les six mois.



ATTENTION

LES TACHES DE LIQUIDE DE FREIN, SI ELLES NE SONT PAS NETTOYÉES IMMÉDIATEMENT, RISQUENT DE DÉTÉRIORER IRRÉMÉDIABLEMENT LA PEINTURE.

ÉLIMINATION DE L'HUILE USAGÉE

L'huile usagée provenant de la vidange de la centrale hydraulique doit être considérée comme produit polluant et doit, par conséquent, être éliminée conformément à la législation en vigueur dans le pays où est installé l'élévateur.



!!! ACHTUNG !!!

Wartungs - Arbeiten sind nur durch Fachpersonal durchzuführen, die mit dem Betrieb des Lifts bestens vertraut sind. Während der Wartung sind alle Vorsichtsmaßnahmen zu treffen, um Unfälle zu vermeiden. Der Hauptschalter an der Schalttafel ist in "0" - Position zu setzen und zu schließen. Der Schlüssel zum Schließen wird normalerweise durch die Person, die die Wartungsarbeiten durchführt, für die Dauer der Arbeiten aufbewahrt. Alle in Kapitel 3 aufgeführten Instruktionen für die SICHERHEIT sind immer zu befolgen.

PERIODISCHE WARTUNG

Um die Scherenhebebühne immer betriebsbereit zu halten, sind die folgenden Indikationen zu befolgen:

SOLLTE ES UNTERLASSEN WERDEN, DIESE EMPFEHLUNG ZU RESPEKTIEREN, WIRD DER HERSTELLER VON ALLER VERANTWORTUNG, DIE IN DER GARANTIE FESTGELEGT IST, BEFREIT.

- 1) Die Hebebühne wöchentlich waschen
- 2) Regelmäßig den Hydraulikölstand durch den entsprechenden Stopfen prüfen und max. alle fünf Jahre das gesamte Öl wechseln.
- 3) Regelmäßig die Hydraulikschläuche, Elektrokabel, Ketten und Federn des mechanischen Sicherheitssystems prüfen.
- 4) Regelmäßig die Achsen und entsprechenden Sperrscheiben prüfen. Wir empfehlen, diese Kontrolltätigkeiten durch autorisiertes oder fachlich qualifiziertes Personal durchführen zu lassen.
- 5) Wöchentlich die Achsen der SICHERHEITSKEILE schmieren.
- 6) Regelmäßig die Funktionstüchtigkeit der Mikroschalter prüfen.
- 7) Regelmäßig die Gleitpunkte schmieren.
- 8) Die regelmäßig durchzuführenden technischen Kontrolltätigkeiten alle 200 Betriebsstunden oder maximal alle sechs Monate durchführen.



WARNUNG

BESEITIGEN SIE STETS GEBRAUCHTES BREMSÖL, UM MÖGLICHE BESCHÄDIGUNGEN DER OBERFLÄCHEN ZU VERMEIDEN.

ENTFERNUNG VON GEBRAUCHTEM ÖL

Gebrauchtes Öl ist ein sehr verschmutzendes Produkt. Entsorgen Sie das gebrauchte Öl nach den Richtlinien und Gesetzen des Landes, in dem die Scherenhebebühne betrieben wird.



ATENCIÓN

Solo se permite a personal experimentado y autorizado efectuar las operaciones de mantenimiento. Durante esta fase es imprescindible hacer lo posible para evitar la puesta en marcha accidental del elevador. El interruptor debe ser bloqueado en posición "0" con un candado. El responsable del mantenimiento deberá guardar la llave hasta que termine todas las operaciones. Siga detenidamente todo lo previsto en el capítulo 3 – SEGURIDAD.

MANTENIMIENTO PERIODICO

Hace falta revisar el elevador según los datos y tiempos indicados a continuación.

EL INCLUMPLIMIENTO DE LO ARRIBA SEÑALADO EXONERA AL FABRICANTE DE CUALQUIER RESPONSABILIDAD A LOS EFECTOS DE LA GARANTIA.

- 1) Limpiar semanalmente el elevador
- 2) Comprobar periódicamente el nivel del aceite hidráulico a través del tapón previsto y efectuar el cambio total del aceite a lo sumo cada cinco años.
- 3) Comprobar periódicamente los tubos hidráulicos, los cables eléctricos, las cadenas y los muelles del sistema mecánico de seguridad.
- 4) Comprobar periódicamente los ejes y las correspondientes arandelas de bloqueo. Se aconseja confiar dicho control a personal técnico autorizado o cualificado.
- 5) Lubricar semanalmente los ejes de los RETENES de seguridad.
- 6) Comprobar periódicamente la funcionalidad del microinterruptor.
- 7) Engrasar periódicamente los puntos correderos.
- 8) Efectuar las **comprobaciones técnicas periódicas cada 200 horas de uso** o a lo sumo cada seis meses.



ATENCIÓN

ELIMINE INMEDIATAMENTE EL ACEITE HIDRÁULICO QUE POR CASUALIDAD MANCHARA EL ELEVADOR PORQUE PODRÍA DAÑAR EL PINTADO.

ELIMINACION DE ACEITE USADO

El aceite que se elimina de la central de mando y de la instalación hidráulica al efectuar el mantenimiento señalado arriba, debe ser tratado como producto contaminante y deberá ser eliminado según las normas vigentes en el País donde se instala el elevador.

APPENDICE A INFORMAZIONI PARTICOLARI

DEMOLIZIONE DELLA MACCHINA

DURANTE LA DEMOLIZIONE DELLA MACCHINA DEVONO ESSERE OSSERVATE TUTTE LE PRECAUZIONI DI SICUREZZA ILLUSTRATE AL CAPITOLO 3 E VALIDE PER IL MONTAGGIO.

La demolizione della macchina deve essere effettuata da tecnici autorizzati, come per il montaggio.

Le parti metalliche possono essere rottamate come rottami ferrosi.

In ogni caso tutti i materiali derivati dalla demolizione devono essere smaltiti in accordo alla normativa vigente del paese in cui il ponte è installato.

Si ricorda inoltre che, ai fini fiscali, occorre documentare l'avvenuta demolizione producendo denunce e documenti secondo la legislazione vigente nel paese in cui il ponte è installato al momento della demolizione stessa.

PROTEZIONE CONTRO GLI INCENDI:

La macchina in sé stessa non è causa di principi di incendio e in ogni caso il locale dove la stessa è installata deve già rispondere alle norme che regolano la prevenzione incendi, vigenti nel paese di installazione. Però l'autovettura sollevata, può, malgrado tutte le precauzioni adottate, essere causa di un principio di incendio (benzina fuoriuscita accidentale dalla manipolazione del motore o vapori di essa o scintille causata dall' accumulatore o da altre cause). Pertanto è consigliabile avere a portata di mano, (nella zona riservata all' operatore) uno o più apparecchi portatili di pronto intervento antincendio (estintore) in modo da scongiurare immediatamente il pericolo derivato da questa possibilità.

PROTEZIONE CONTRO GLI INFORTUNI

Ricordiamo che, durante le operazioni di: carico-scarico, spostamento, installazione, montaggio, demolizione della macchina, gli operatori devono adottare tutte le precauzioni dettate dalle norme per la prevenzione infortuni contro la persona, (casco, guanti, scarpe, etc.) vigenti nel paese di installazione della macchina, e rispettare quelle che regolano l'uso in sicurezza di: carrelli elevatori, ponteggi, etc.

APPENDIX A INFORMATION

SCRAPPING THE MACHINE

WHEN SCRAPPING THE MACHINE OBSERVE ALL PRECAUTIONS ILLUSTRATED IN CHAPTER 3, ADOPTED ALSO DURING MACHINE ASSEMBLY.

The machine can only be scrapped by authorised technicians, as in the case of assembly.

Metal parts of the lift can be disposed of as scrap ferrous material.

In all cases when the machine is scrapped all materials must be disposed of in conformity with the laws in force in the country of installation of the machine.

Note also, that for tax purposes the effective scrapping of the machine must be documented with reports and forms in compliance with the laws in force in the country of installation.

FIRE PROTECTION

This machine is not a fire risk. In any case, the room where the car lift is installed must meet the requirements of the fire prevention rules effective in the country in which the machine is installed. On the contrary, the lifted vehicle can be dangerous fire risk (possible fuel spillage when handling the motor or fuel vapours, or sparks from the battery or other). Always keep on or more portable fire extinguishers within arm's reach (in the operator area) so that any possible danger can be immediately averted.

ACCIDENT PREVENTION

When loading/unloading, moving, installing, assembling or demolishing the machine, any precaution specified by the accident prevention rules (safety helmet, gloves and shoes) effective in the country where the machine is installed must be followed. Furthermore, all those safety rules when using lift trucks, scaffolding, etc. must be also complied with.

ANNEXE A INFORMATIONS PARTICULIÈRES

DESTRUCTION DE L'ÉLÉVATEUR:

POUR LA DESTRUCTION DE L'ÉLÉVATEUR, IL EST IMPORTANT DE TENIR COMPTE DE TOUTES LES CONSIGNES DE SÉCURITÉ MENTIONNÉES ET ILLUSTRÉES AU CHAPITRE 3 "SÉCURITÉ" ET AU CHAPITRE 4 "INSTALLATION".

La destruction de l'élevateur doit, comme le montage, être effectuée par des techniciens spécialisés.

Les parties métalliques peuvent être recyclées comme ferrailles. Dans tous les cas, les matériaux provenant de la destruction de l'élevateur devront être éliminés conformément à la réglementation en vigueur dans le pays où l'élevateur était installé.

Il est en outre important, pour des raisons fiscales, de déclarer la destruction de l'élevateur en fonction de la législation en vigueur dans le pays où l'élevateur était installé au jour de sa démolition.

PROTECTION CONTRE LES INCENDIES:

L'élevateur en lui-même ne peut, en principe, être cause d'incendies. Toutefois, le local doit répondre aux normes de protection contre l'incendie selon la réglementation en vigueur dans le lieu où est installé l'élevateur. Malgré tout, le véhicule soulevé peut être cause d'un début d'incendie (fuite d'essence accidentelle lors d'interventions sur le moteur, vapeurs d'essence, étincelles ou autres causes). Pour cela, il est conseillé d'avoir toujours à portée de main (dans la zone réservée à l'opérateur) un dispositif de protection contre l'incendie (extincteur) de façon à anéantir immédiatement tout danger pouvant dériver de ces situations.

PROTECTION CONTRE LES ACCIDENTS:

Il est rappelé que pendant les opérations de chargement, déchargement, manutention, installation, montage ou démolition de l'élevateur, les opérateurs doivent prendre toutes les précautions nécessaires imposées par les normes de prévention des accidents du travail (casque, gants, chaussures de sécurité, etc...) selon la réglementation en vigueur dans le pays où l'élevateur est installé ainsi que celles régissant l'utilisation des chariots élévateurs, des grues, etc ...

ANLAGE A INFORMATIONEN

VERSCHROTTEN DER MASCHINE

ZUM VERSCHROTTEN DER HEBEBÜHNE SIND ALLE MAßNAHMEN, AUS KAPITEL 3 ZU BEACHTEN.

Die Maschine kann nur durch einen autorisierten Fachmann verschrotet werden. Es müssen die gleichen Vorschriften beachtet werden, wie beim Zusammenbau der Anlage.

Die Metallteile des Lifts können als Eisenschrott vernichtet werden. Für den Fall der Verschrottung müssen alle Materialien gemäß den Gesetzen des entsprechenden Landes, in dem die Maschine installiert ist, entsorgt werden. Notieren Sie auch, daß für Steuerzwecke das Verschrotten der Maschine durch entsprechende Berichte dokumentiert werden muß gemäß den gültigen Gesetzen des entsprechenden Landes der Installation.

FEUERSCHUTZ

Diese Maschine ist nicht feuergefährlich, jedoch muß der Raum, in dem die Hebebühne betrieben wird, den Richtlinien für Feuerverhütung des entsprechenden Landes entsprechen.

Im Gegenteil kann aber das gehobene Fahrzeug feuergefährlich sein (mögliches Verschütten von Kraftstoff bei Behandlung des Motors oder Kraftstoff - Dämpfe oder Funken von der Batterie oder ähnl. Halten Sie jedenfalls immer einen oder mehrere Feuerlöscher in Armeslänge bereit (in der Betriebsregion), damit auftretenden Gefahren sofort begegnet werden kann.

UNFALL VERHÜTUNG

Beim Laden /Abladen, Bewegen, Installieren, Montieren oder Abbauen der Maschine sind alle Vorsichtsmaßnahmen, die durch Unfallverhütung Vorschriften aufgeführt sind (Sicherheitshelme, Handschuhe und Schuhe) die für das entsprechende Land gelten, zu befolgen. Außerdem müssen die Sicherheitsvorschriften beim Einsatz von Hebebühnen, Fahrzeugen usw. beachtet werden.

APENDICE A INFORMACIONES PARTICULARES

DESMANTELIAMIENTO DE LA MÁQUINA

DURANTE EL DESMANTELIAMIENTO DE LA MÁQUINA DEBEN OBSERVARSE TODAS LAS PRECAUCIONES DE SEGURIDAD ILLUSTRADAS EN EL CAPÍTULO 3 Y VÁLIDAS PARA EL MONTAJE.

El desmantelamiento de la máquina debe ser efectuado por personal autorizado, como en el montaje.

Las partes metálicas pueden ser consideradas como chatarra. En cualquier caso todos los materiales derivados del desmantelamiento deben ser tratados según la normativa vigente en el país donde el elevador está instalado.

Se recuerda además que, con fines fiscales, es necesario documentar el desmantelamiento realizado con la correspondiente notificación y documentos según la legislación vigente en el país donde el elevador está instalado en el momento del desmantelamiento mismo.

PROTECCION CONTRA INCENDIOS:

El elevador en sí no puede ser causa de incendios y en cualquier caso el local donde se instala el elevador tiene que cumplir con las normas de prevención de incendios vigentes en el país. Pero el vehículo que se eleva puede causar un pequeño incendio (gasolina que sale accidentalmente del motor o vapores de gasolina o chispas causadas por el acumulador, etc.). Por lo tanto, se aconseja que el operario tenga a su alcance unos o más equipos portátiles contraincendios (extintores) para apagar inmediatamente el incendio.

PROTECCION CONTRA ACCIDENTES

Durante las operaciones de carga-descarga, transporte, instalación, montaje, desmantelamiento del elevador, los operarios tienen que adoptar todas las medidas indicadas en las normas para la prevención de accidentes contra las personas (cascos de seguridad, guantes, zapatos antideslizantes, etc.) vigentes en el país donde se instala el elevador y respetar las normas que regulan el uso de: carros elevadores, andamios, etc.

APPENDICE B PARTI DI RICAMBIO

RICAMBI

la sostituzione dei pezzi e gli interventi di riparazione richiedono il rispetto di **TUTTE LE PRECAUZIONI DI SICUREZZA** indicate al capitolo 6 “MANUTENZIONE” e al capitolo 3 “SICUREZZA”.

Adottare tutti i provvedimenti utili per

EVITARE L'AVVIAMENTO ACCIDENTALE DEL SOLLEVATORE:

- l'interruttore sul quadro del sollevatore deve essere bloccato in posizione 0 mediante lucchetto.
- La chiave del lucchetto deve essere presa in consegna dal manutentore per tutta la durata dell'intervento.

PROCEDURA PER L'ORDINAZIONE DEI PEZZI DI RICAMBIO

Per ordinare pezzi di ricambio occorre:

- indicare il numero di matricola del sollevatore e l'anno di costruzione;
- indicare il codice del pezzo richiesto (vedere nelle tabelle le colonne “CODICE”).
- indicare la quantità richiesta.

La richiesta deve essere fatta al rivenditore autorizzato indicato nel frontespizio.

Cod.	Colore	Cod.	Colore
01	Nero	13	Viola RAL 4007
02	Rosso RAL 3002	14	Bianco RAL 9010
03	Antracite	15	Bordeaux RAL 3005
04	Blu RAL 5010	16	Grigio RAL 7000
05	Blu RAL 5015	17	Giallo RAL 1021
06	Giallo RAL 1004	18	Verde RAL 6005
07	Grigio RAL 7016	19	Blu RAL 5007
08	Giallo RAL 1018	20	Giallo RAL 1007
09	Bianco RAL 9002	21	Grigio RAL 7032
10	Grigio W	22	Arancio RAL 2004
11	Rosso RAL 3000	23	Blu RAL 5012
12	Verde RAL 6018	24	

APPENDIX B SPARE PARTS

SPARE PARTS

Parts substitution and repairs need the observance of all the **SAFETY PRECAUTIONS** shown in the chapter 6 “MAINTENANCE” and in the chapter 3 “SAFETY”.

Use all the measures in order to

AVOID ANY ACCIDENTAL STARTING OF THE LIFT:

- the switch on the control panel must be locked in the “0” position;
- the lock key must be kept by the maintenance engineer for all the time of the maintenance.

ORDERING PROCEDURE FOR SPARE PARTS

When ordering spare parts the following must be clearly specified:

- car lift serial number and year of manufacturing
- code of the part requested (see “**CODES**” in the tables)
- quantity needed

Request must be directly addressed to the manufacturer.

Code	Colour	Code	Colour
01	Black	13	Violet RAL 4007
02	Red RAL 3002	14	White RAL 9010
03	Antracite	15	Bordeaux red RAL 3005
04	Blue RAL 5010	16	Grey RAL 7000
05	Blue RAL 5015	17	Yellow RAL 1021
06	Yellow RAL 1004	18	Green RAL 6005
07	Grey RAL 7016	19	Blue RAL 5007
08	Yellow RAL 1018	20	Yellow RAL 1007
09	White RAL 9002	21	Grey RAL 7032
10	Grey W	22	Orange RAL 2004
11	Red RAL 3000	23	Blue RAL 5012
12	Green RAL 6018	24	

PIÈCES DÉTACHÉES

Le remplacement de pièces et les opérations de réparation doivent être effectués en respectant TOUTES les consignes de sécurité mentionnées au chapitre 6 "ENTRETIEN" et au chapitre 3 "sécurité".

Adopter toutes les dispositions utiles afin

D'ÉVITER LA MISE EN MARCHÉ ACCIDENTELLE DE L'ÉLÉVATEUR

- l'interrupteur général du coffret de commande doit être bloqué en position "0" au moyen d'un cadenas.
- la clé du cadenas doit être conservée par l'agent d'entretien pendant toute la durée de l'intervention.

PROCÉDURE POUR LA COMMANDE DE PIÈCES DÉTACHÉES:

Pour toute commande de pièces détachées, il est nécessaire de:

- indiquer le n° de série de l'élevateur et son année de fabrication
- indiquer la référence de la pièce désirée (colonne **CODE** des nomenclatures)
- indiquer la quantité désirée

La commande doit être adressée au revendeur agréé dont l'adresse figure en première page.

Code	Couleur	Code	Couleur
01	Noir	13	Violet RAL 4007
02	Rouge RAL 3002	14	Blanc RAL 9010
03	Anthracite	15	Bordeaux RAL 3005
04	Bleu RAL 5010	16	Gris RAL 7000
05	Bleu RAL 5015	17	Jaune RAL 1021
06	Jaune RAL 1004	18	Vert RAL 6005
07	Gris RAL 7016	19	Bleu RAL 5007
08	Jaune RAL 1018	20	Jaune RAL 1007
09	Blanc RAL 9002	21	Gris RAL 7032
10	Gris W	22	Orange RAL 2004
11	Rouge RAL 3000	23	Bleu RAL 5012
12	Vert RAL 6018	24	

ERSATZTEILE

Bei Auswechseln der Teile und bei den Reparatureingriffen müssen ALLE in Kapitel 6 „WARTUNG“ und in Kapitel 3 „Sicherheit“ enthaltenen SICHERHEITSMASSNAHMEN beachtet werden.

Es sind alle Maßnahmen zu treffen, um ein unabsichtliches Einschalten der Hebebühne zu vermeiden.

- Der Hauptschalter auf der Steuertafel der Hebebühne muß mit einem Schloß auf „O“ blockiert werden.

Der Schlüssel dieses Schlosses muß dem Wartungsfachmann übergeben werden.

ERSATZTEILBESTELLUNG

Bei der Ersatzteilbestellung muß angegeben werden:

- Kennummer und Baujahr der Hebebühne
- Kennummer des bestellten Teiles. (siehe in den Ersatzteiltabellen unter „Kennummer“)
- Benötigte Menge

Die Bestellung muß an den auf der Titelseite dieses Handbuches angegebenen autorisierten Wiederverkäufer gerichtet werden.

Kennr.	Farbe	Kennr.	Farbe
01	Schwarz	13	Violett RAL 4007
02	Rot RAL 3002	14	Weiss RAL 9010
03	Grau	15	Bordeaux rot RAL 3005
04	Blau RAL 5010	16	Grau RAL 7000
05	Blau RAL 5015	17	Gelb RAL 1021
06	Gelb RAL 1004	18	Grün RAL 6005
07	Grau RAL 7016	19	Blau RAL 5007
08	Gelb RAL 1018	20	Gelb RAL 1007
09	Weiss RAL 9002	21	Grau RAL 7032
10	Grau W	22	Orange RAL 2004
11	Rot RAL 3000	23	Blau RAL 5012
12	Grün RAL 6018	24	

PIEZAS DE RECAMBIO

La sustitución de piezas y las operaciones de reparación requieren la observación de TODAS LAS PRECAUCIONES DE SEGURIDAD indicadas en el capítulo 6 "MANTENIMIENTO" y en el capítulo 3 "SEGURIDAD".

Adoptar todas las medidas para

EVITAR EL ARRANQUE ACCIDENTAL DEL ELEVADOR:

- El interruptor en el cuadro de mandos del elevador debe estar bloqueado en la posición 0 mediante candado.
- La llave del candado deberá estar custodiada por la persona encargada del mantenimiento hasta que finalice la intervención.

PROCEDIMIENTO PARA PEDIR PIEZAS DE RECAMBIO

Para pedir piezas de recambio hay que:

- indicar el número de matrícula (n° de serie) del elevador y el año de fabricación;
- indicar el código de la pieza requerida (ver en la lista la columna "CÓDIGO").
- indicar la cantidad que se precisa.

El pedido debe hacerse al revendedor autorizado indicado al principio.

Code	Colour	Code	Colour
01	Negro	13	Violeta RAL 4007
02	Rojo RAL 3002	14	Blanco RAL 9010
03	Antracita	15	Bordeaux RAL 3005
04	Azul RAL 5010	16	Gris RAL 7000
05	Azul RAL 5015	17	Amarillo RAL 1021
06	Amarillo RAL 1004	18	Verde RAL 6005
07	Gris RAL 7016	19	Azul RAL 5007
08	Amarillo RAL 1018	20	Amarillo RAL 1007
09	Blanco RAL 9002	21	Gris RAL 7032
10	Gris W	22	Naranja RAL 2004
11	Rojo RAL 3000	23	Azul RAL 5012
12	Verde RAL 6018	24	

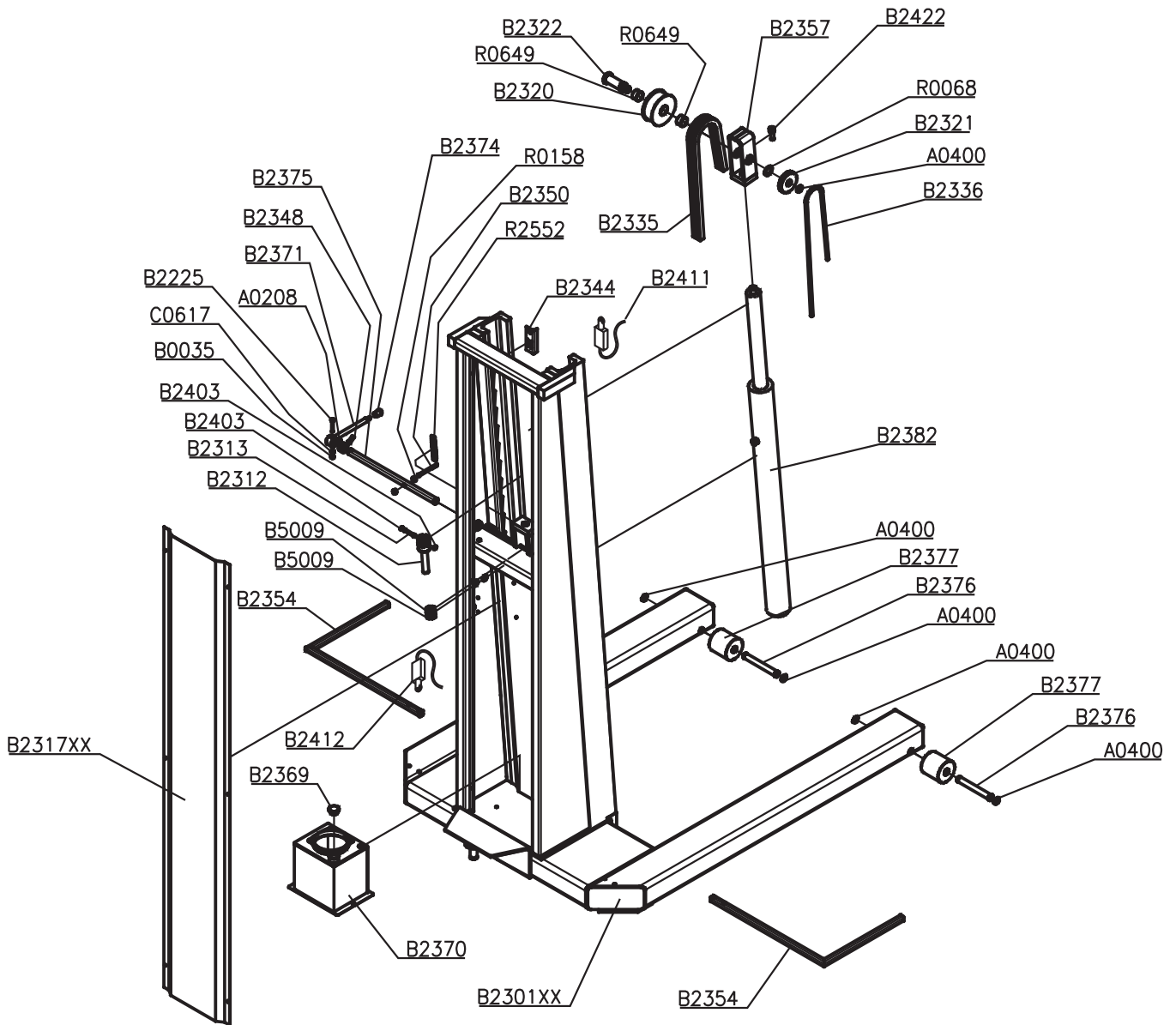
ESPLOSO SOLLEVATORE

EXPLODED VIEW OF THE LIFT

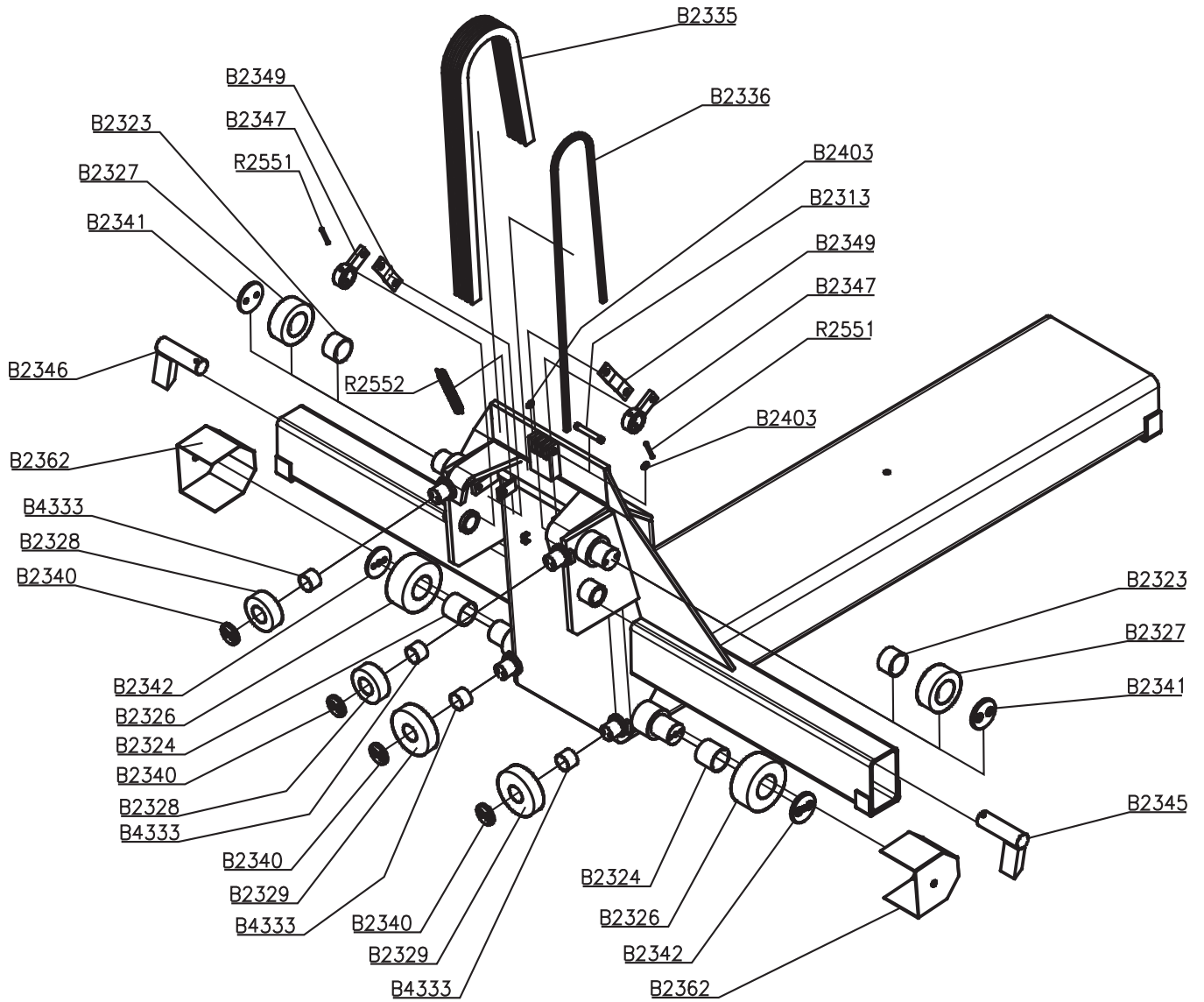
EXPLOSIONSZEICHNUNG HEBEBÜNNE

VUE ÉCLATÉE - ÉLÉVATEUR

DESPIECE ELEVADOR



ESPLOSO SOLLEVATORE	
EXPLODED VIEW OF THE LIFT	EXPLOSIONSZEICHNUNG HEBEBÜNNE
VUE ÉCLATÉE - ÉLÉVATEUR	DESPIECE ELEVADOR



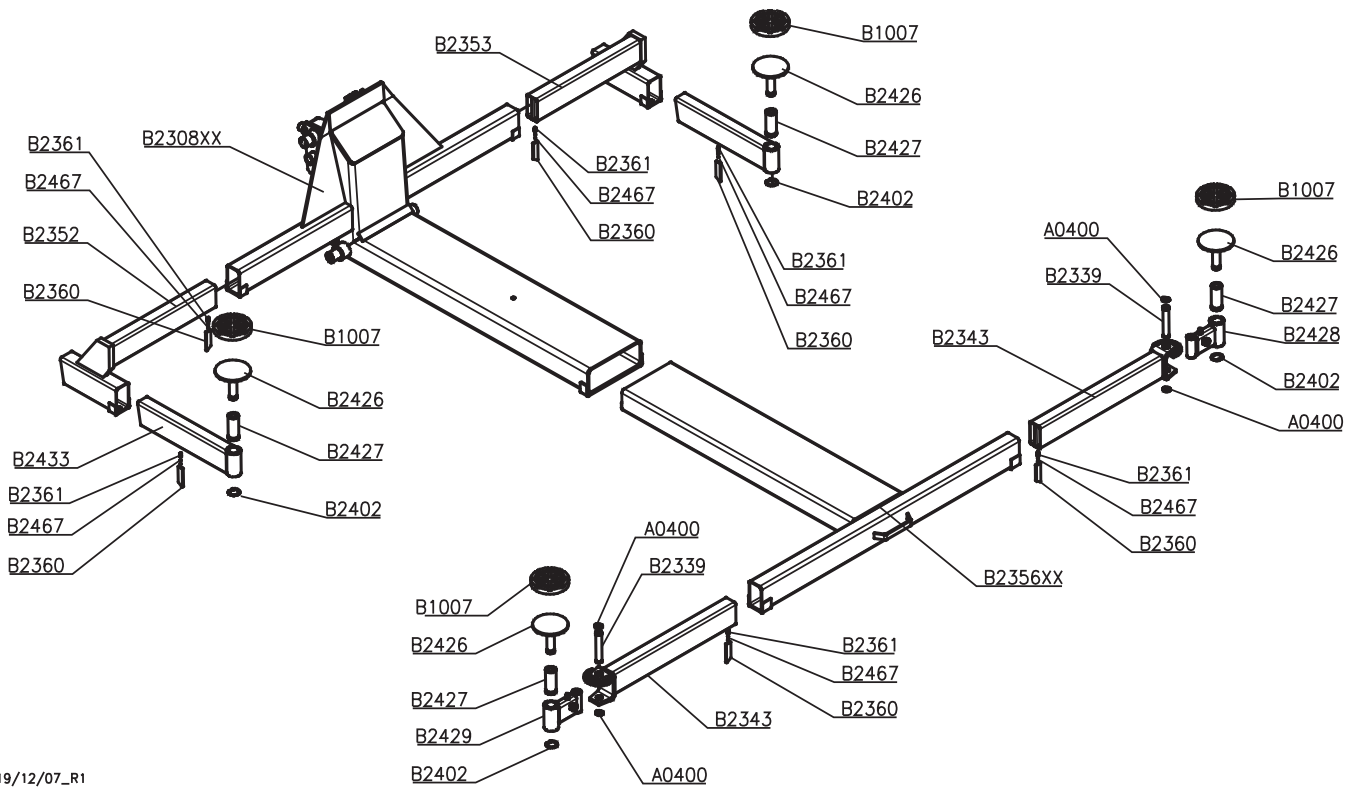
ESPLOSO SOLLEVATORE

EXPLODED VIEW OF THE LIFT

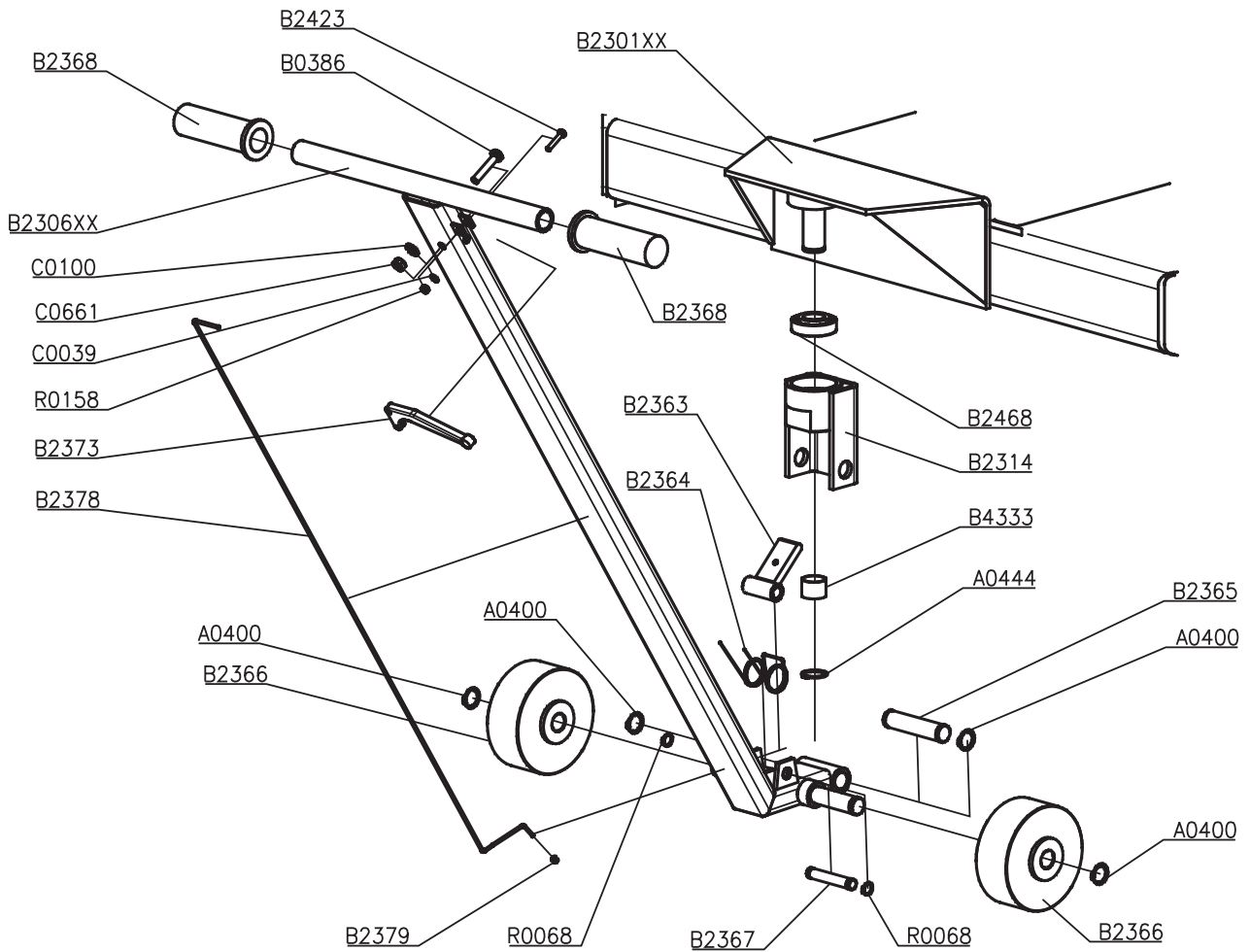
EXPLOSIONSZEICHNUNG HEBEBÜNNE

VUE ÉCLATÉE - ÉLÉVATEUR

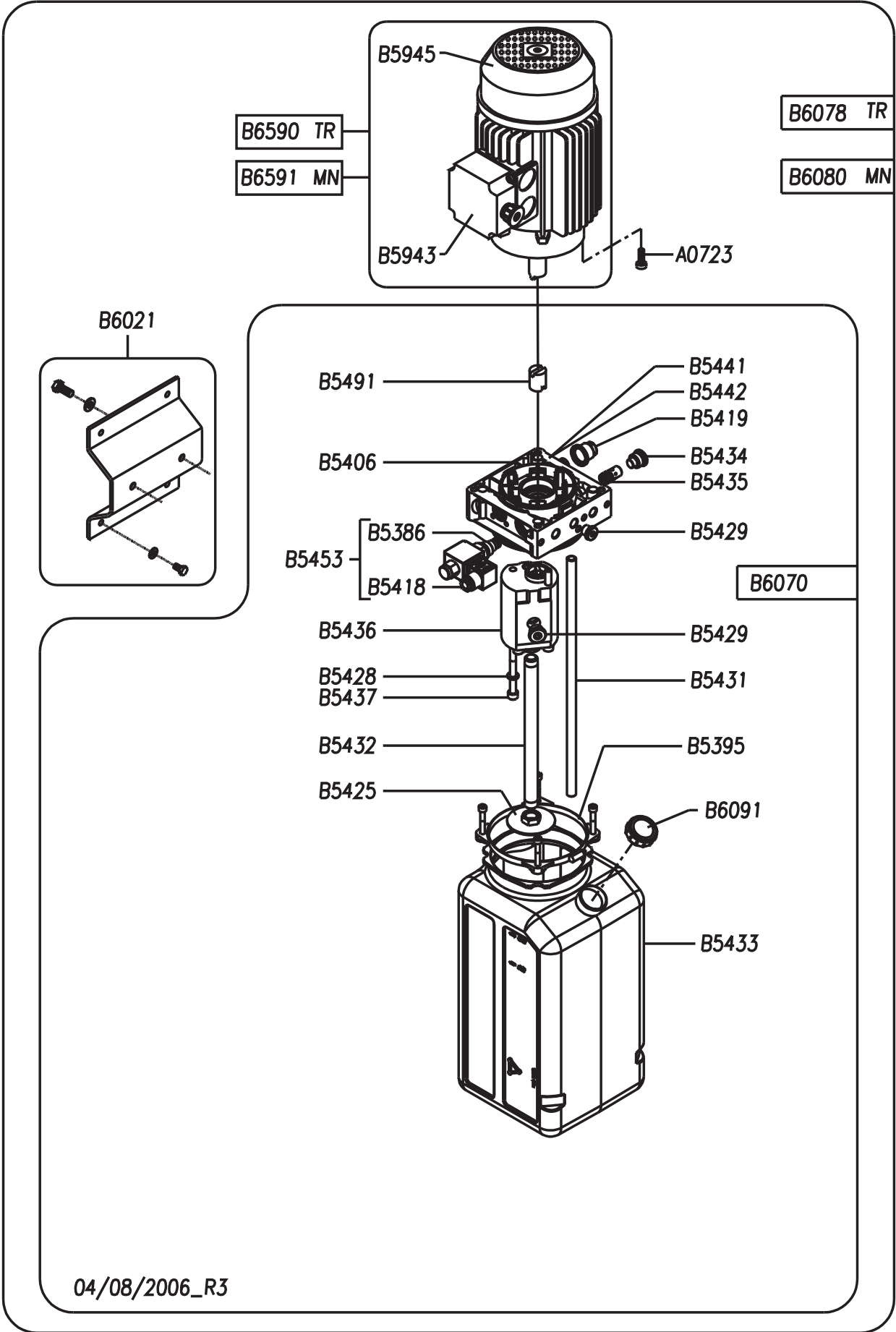
DESPIECE ELEVADOR



19/12/07_R1



CENTRALINA OLEODINAMICA	
OLEODYNAMIC CONTROL UNIT	HYDRAULIKEINHEIT
CENTRALE HYDRAULIQUE	CENTRALITA HIDRAULICA



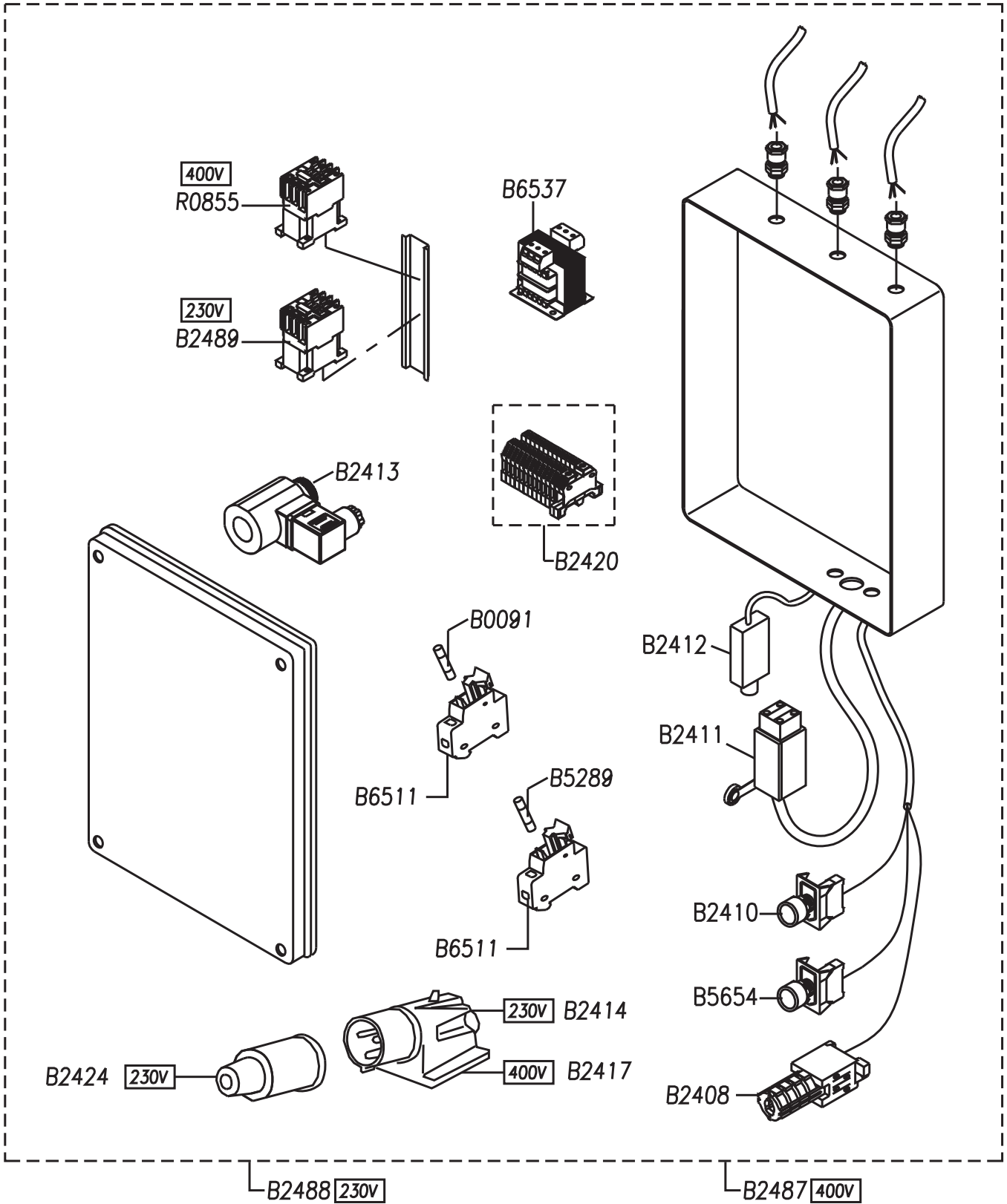
QUADRO ELETTRICO TRIFASE

3PH CONTROL PANEL

SCHALTTAFEL DREHSTROM 3PH

COFFRET ÉLECTRIQUE 3PH

CUADRO ELECTRICO 3PH



Part Code	Sugg	Descrizione	Description	Beschreibung	Description	Denominacion
A0208		GRANO M6X10	HEADLESS SCREW M6X10	SCHAFTSCHRAUBE M6X10	VIS SANS TÊTE M6X10	GRANO M6X10
A0400		SEEGER E20 UNI 7435	SNAP RING E20 UNI 7435	SEEGER-RING E20 UNI 7435	CIRCLIPS E 20 UNI 7435	SEEGER E20 UNI 7435
A0444		SEEGER E25 UNI 7435	SEEGER E25 UNI 7435	SEEGER E25 UNI 7435	ANNEAU ÉLASTIQUE ØE 25	ARO ELÁSTICO ØE 25
A0723		VITE TCEI M8X20 UNI 5931	SCREW TCEI M8X20 UNI 5931	SCHRAUBE TCEI M8X20 UNI 5931	VIS TCHC M8X20 UNI 5931	TORNILLO TCEI M8X20 UNI 5931
B0035		DADO M6 UNI 5587	NUT M6 UNI 5587	MUTTER M6 UNI 5587	ÉCROU M6 UNI 5587	TUERCA ALTA M6 ZINCADA
B0091	*	FUSIBILE 2A 10X38	FUSE 10X38 2A	SCHMELZSICHERUNG 10X38 2A	FUSIBLE 10X38 2A	FUSIBILE 10X38 2A
B0386		VITE TE M8X40 UNI 5739	SCREW M8X40 UNI 5739	SECHSKANTSCHRAUBE M8X40 UNI 5739	VIS TH M8X40 UNI 5739	TORNILLO TE M8X40 UNI 5739
B1007	*	DISCO GOMMA	RUBBER PAD	PLATTE	PLATEAU	DISCO
B2225		VITE TE M6X45 UNI 5739 ZB	SCREW TE M6X45 UNI 5739	SCHRAUBE M6X45 UNI 5739 ZB	VIS TH M6X45 UNI 5739 ZB	TORNILLO M6X45 UNI 5739 ZB
B2301XX		COLONNA+BASE MM25	MAST WITH BASE	SÄULE MIT BASE	COLONNE AVEC BASE	COLUMNNA+BASE
B2306XX		TIMONE MM25	HANDLE	HANDGRIFF	POIGNEE	ASA
B2308XX		CARRELLO MM25	CARRIAGE	SCHLITTEN	CHARIOT	CARRO
B2312		PERNO ATTAC.CATENA COLON.MM25	PIN	STIFT	AXE	PERNO
B2313		PERNO ATTAC.CATENA CARREL.MM25	PIN	STIFT	AXE	PERNO
B2314		ATTACCO TIMONE MM25	HANDLE FASTENING	HANDGRIFF-BEFESTIGUNG	ATTACHE DE POIGNÉE	CERRADURA DE LA MANIJA
B2317XX		CARTER POSTERIORE MM25	REAR CASING	GEHAEUSE	CARTER ARRIÈRE	PROTECCIÓN TRASERA
B2321		RULLO CATENA CANI MM25	CHAIN ROLLER	ROLLE	ROULEAU	RODILLO
B2322		PERNO RULLO CATENA MM25	CHAIN ROLLER PIN	ZAPFEN FÜR KETTENROLLE	AXE DE POULIE DE CHAÎNE	PERNO
B2323		BOCCOLA KU 35X39X25	BUSH	BUECHSE	DOUILLE	CASQUILLO
B2324		BOCCOLA KU 35X39X35	BUSH	BUECHSE	DOUILLE	CASQUILLO
B2326		RULLO INFERIORE CARRELLO MM25	DOWN ROLLER	UNTERE HUBROLLE	ROUE INFERIEUR	RODILLO INFERIOR
B2327		RULLO SUPERIORE CARRELLO MM25	TOP ROLLER	OBERE ROLLE	GALET SUPÉRIEUR	RODILLO SUPERIOR
B2328		RULLO CONTRASTO SUPERIORE MM25	ROLLER	ROLLE	ROULEAU	RODILLO
B2329		RULLO CONTRASTO INFERIORE MM25	ROLLER	ROLLE	ROULEAU	RODILLO
B2332		SFILO ESTERNO PIATTELLO MM25	EXTERNAL TELESCOPIC PAD		PLATEAU TELESCOPIQUE EXTERIEUR	
B2335		CATENA SOLLEVAMENTO MM25	CHAINE	KETTE	CHAÎNE	CADENA
B2336		CATENA SGANCIO MM25	CHAINE	KETTE	CHAÎNE	CADENA
B2339		PERNO SUPPORTO PIATTELLO MM25	SUPPORT PAD PIN	STIFT	AXE	PERNO
B2340		RONDELLA PERNO CONTRASTO MM25	WASHER	DICHTUNG	RONDELLE	ARANDELA
B2341		RONDELLA PERNO RULLO SUP.MM25	WASHER	DICHTUNG	RONDELLE	ARANDELA
B2342		RONDELLA PERNO RULLO INF.MM25	WASHER	DICHTUNG	RONDELLE	ARANDELA
B2343		PROLUNGA BRACCIO MM25 ZB	ARM EXTENSION	FAHRSCHIENEN-VERLAENGERUNG	RALLONGE	DISTANCIADOR
B2344		SUPPORTO MICRO SUP.MM25	LIMIT SWITCHES SUPPORT	HALTER	SUPPORT	SOPORTE

B2345		LEVA SICURA DX MM25 ZB	LEVER	HEBEL	LEVIER	PALANCA
B2346		LEVA SICURA SX MM25 ZB	LEVER	HEBEL	LEVIER	PALANCA
B2347		LEVA SGANCIO CANI MM25	LEVER	HEBEL	LEVIER	PALANCA
B2348		LEVA AZIONAMENTO MICRO MM25 ZB	LEVER	HEBEL	LEVIER	PALANCA
B2349		PIATTO PIEGATO MM25 ZB	PLATE		PLAT	
B2350		TIRANTE MM25	TIE-ROD	ZUGSTANGE	TIRANT	TIRANTE
B2352		SFILANTE POSTERIORE SX MM25	REAR TELESCOPIC		ELEMENT TELESCOPIQUE POSTERIEUR GAUCHE	
B2353		SFILANTE POSTERIORE DX MM25	REAR TELESCOPIC		ELEMENT TELESCOPIQUE POSTERIEUR DROIT	
B2354		SALVAPIEDE MM25	FOOT GUARDS	FUßSCHUTZ LANGE ARME	PROTECTION DE PIEDS	PROTECCIÓN PIES
B2356XX		PROLUNGA ANTERIORE BRACCIO MM25	EXTENSION	FAHRSCIENEN	RALLONGE	DISTANCIADOR
B2357		FORCELLA RULLI CATENA MM25	FORK	JOCH	CHAPE	HORQUILLA
B2360		DENTE BLOCCO PROLUNGA BRACCI MM25	BLOCK EXTENSION		DENT DE BLOCAGE RALLONGE BRAS 25 MM	
B2361		MOLLA BLOCCO PROL.BRACCI MM25	SPRING	FEDER	RESSORT	MUELLE
B2362		CARTER RULLO INF.CARRELLO MM25	ROLLER CASING	GEHAEUSE	CARTER	CÁRTER
B2363		DENTE BLOCCAGGIO SOLLEVAMENTO MM25 ZB	BLOCK EXTENSION		DENT DE BLOCAGE DU LEVAGE 25 MM ZB	
B2364		MOLLA BLOCCO SOLLEVAMENTO MM25	SPRING	FEDER	RESSORT	MUELLE
B2365		PERNO ATTACCO TIMONE MM25	PIN	STIFT	AXE	PERNO
B2366		RUOTA IN GOMMA TIMONE MM25	WHEEL	RAD	ROUE	RUEDA DE GOMA
B2367		PERNO ATTAC.DENTE TIMONE MM25	PIN	STIFT	AXE	PERNO
B2368		MANOPOLA TIMONE MM25	HAND GRIP	DREHKNOPF	POIGNÉE	REDONDA
B2369		TAPPO SERBATOIO OLIO MM25	TANK PLUG	TANKVERSCHLUß	BOUCHON DE RÉSERVOIR	TAPÓN DEPÓSITO
B2370		SERBATOIO OLIO MM25	TANK	BEÄHELTER	RÉSERVOIR	DEPOSITO
B2371		LEVA SBLOCCO SICUREZZE MM25	LEVER	HEBEL	LEVIER	PALANCA
B2373		LEVA SBLOCCO TIMONE MM25	LEVER	HEBEL	LEVIER	PALANCA
B2374		POMELLO A FUNGO LEVA COM. MM25	KNOB	KUGELGRIFF	POMMEAU	PERILLA
B2375		ALBERO LEVA COMANDO MM25	SHAFT	WELLE	AXE	EJE
B2376		PERNO RUOTE ANTERIORI MM25	PIN	STIFT	AXE	PERNO
B2377		RUOTA ANTERIORE MM25	WHEEL	RAD	ROUE	RUEDA
B2378		CAVETTO ACCIAIO TIMONE MM25	STEEL CABLE	KABEL	CÂBLE	CABLE
B2379		MORSETTO CAVETTO TIMONE MM25	CABLE SCREW CLAMP	KLEMME FÜR SCHRAUBENKABEL	SERRE-CÂBLE	FIJACIÓN CABLE
B2382		CILINDRO MM25	CYLINDER	ZYLINDER	VÉRIN	CILINDRO
B2402		SEEGER I37 UNI 7437	SEEGER	SEEGER	BAGUE	SEEGER
B2403		SEEGER E8 UNI 7435	SEEGER	SEEGER	BAGUE	SEEGER
B2408		SELETTORE 0/1 CHIAVE 1XNO MM25	SELECTOR TO KEY 0/1	ZU BEFESTIGEN VORWAHL	SÉLECTEUR À VEROUILLER	SELECTOR A AFINAR
B2410	*	LAMPADA BIANCA 24V MM25	WHITE LAMP	KONTROLLEUCHTE	LAMPE POUR VOYANT LUMINEUX	LAMPARA DE SEÑALIZACION

B2411	*	FINECORSALALITA MM25	UPPER LIMIT SWITCH ERS	AUFSTIEGSENDSCHALTER	FIN DE COURSE MONTEE	FINAL DE CARRERA SUBIDA
B2412	*	FINECORSADISCESA MM25	DESCENT LIMIT SWITCH	ABSTIEGSENDSCHALTER	FIN DE COURSE BAS	FINAL DE CARRERA BAJADA
B2413	*	ELETTRO VALVOLA DISCESA MM25	ELECTRO-VALVE	ELEKTROVENTIL	ELECTROVANNE	ELECTROVÁLVULA
B2414		SPINA DA PANNEL.90Ø 230/50MM25	ANGLED APPLIANCE INLET PLUG	WINKLIGER GERÄTEEINGANG STECKER	PRISE À ANGLES D'ADMISSION D'APPAREILS	ENCHUFE ANGULOSO DE LA ENTRADA DE LA APLICACIÓN
B2417		SPINA DA PANNEL.90Ø 400/50MM25	ANGLED APPLIANCE INLET PLUG	WINKLIGER GERÄTEEINGANG STECKER	PRISE À ANGLES D'ADMISSION D'APPAREILS	ENCHUFE ANGULOSO DE LA ENTRADA DE LA APLICACIÓN
B2420		MORSETTIERA COMPL.MM25	POWER TERMINAL	KOMPLETTES KLEMMENBRETT	BOÎTE À BORNES COMPLET	TABLERO DE BORNES
B2422		VITE TCCE M20X50 UNI 5931 ZB	SCREW TCCE M20X50 UNI 5931 ZB	SCHRAUBE M20X50 UNI 5931 ZB	VIS FHC TCCE M20X50 UNI 5931 ZB	TORNILLO M20X50 UNI 5931 ZB
B2423		VITE TE M5X25 UNI 5739 ZB	SCREW M5X25 UNI 5739 ZB	SCHRAUBE TE M5X25 UNI 5739 ZB	VIS TH M5X25 UNI 5737	TORNILLO TE M5X25 UNI 5739 ZB
B2424		PRESA INDUST. FEM. 230/50 MM25	EL.OUTLET	STECKDOSE	PRISE DE COURANT	ENCHUFE
B2426		PIATTELLO PORTADISCO MM25/07	PAD HOLDING PLATE	SUPPORTTELLER FÜR PLATTE	PLATEAU PORTE-DISQUE	PLATO PORTA-DISCO
B2427		SFILO INTERNO PIATTELLO MM25/07	INTERNAL TELESCOPIC PAD		PLATEAU TELESCOPIQUE INTERNE	
B2428		SUPPORTO PIATTELLO DX MM25/07	PAD SUPPORT	TELLERHALTER	SUPPORT PLATEAU	SOPORTE
B2429		SUPPORTO PIATTELLO SX MM25/07	PAD SUPPORT	TELLERHALTER	SUPPORT PLATEAU	SOPORTE
B2433		PROLUNGA BRACCIO MM25/2007	ARM EXTENSION	FAHRSCHIENEN-VERLAENGERUNG	RALLONGE	DISTANCIADOR
B2467		SPINA CILINDRICA 3X16 UNI 1707	CYLINDRICAL PIN 3X16 UNI 1707	ARRETIERTSTIFT 3X16 UNI 1707	GOUPILLE CYLIND. 5X40 UNI 1707	CLAVIJA 3X16 UNI 1707
B2468	*	CUSCINETTO A RUL.CON.FAG30205	BEARING	LAGER	ROULEMENT	COJINETE
B2487		QUADRO EL.MM25 400/T	3-PH. CONTROL PANEL 400V	3-PH. SCHALTAFEL 400 V	COFFRET ÉLECTRIQUE	CUADRO ELÉCTRICO
B2488		QUADRO EL.MM25 230/M	SINGLE-PH. CONTROL PANEL 230V	EIN-PH. SCHALTAFEL 230 V	COFFRET ÉLECTRIQUE	CUADRO ELÉCTRICO
B2489		TELERUT.NC-5,5KW 24V AC MIGNON	CONTACTOR	FERNSCHALTER	TÉLÉRUPTEUR	CONTACTO
B4333		BOCCOLA AUTOLUBRIFICANTE 25X28X20	SELF-LUBRICATING BUSHING 25X28X20	SELBSTSCHMIERENDE BUCHSE 25X28X20	DOUILLE 25X28X20	CASQUILLO AUTOLUBRIC. DIAM. 25X28X20
B5009		DADO M20 UNI 5588	NUT M20 UNI 5588	MUTTER M20 UNI 5588	ECROU M20 UNI 5588	TUERCA M20 UNI 5588
B5289	*	FUSIBILE 10X38 1A AM	FUSE 10X38 1A AM	SCHMELZSICHERUNG 10X38 1A AM	FUSIBLE 10X38 1A AM	FUSIBILE 10X38 1A AM
B5386		VALVOLA CE1-NC-EM	VALVE	VENTIL	SOUPAPE	VÁLVULA
B5395		KIT FISSAGGIO SERBATOI IN PVC	TANK FASTENING KIT	TANK-BEFESTIGUNGSSET	ENSEMBLE FIXATIONS RESERVOIR	JUEGO SUJECION DEPOSITO
B5406		COLLETTORE KE2000 80-250BAR	MANIFOLD	KOLLEKTOR	COLLECTEUR	COLECTOR
B5418	*	BOBINA 24V 50/60HZ+CONNETTORE	COIL	SPULE	BOBINE	BOBINA
B5419		TAPPO X PIOMBATURA VM15	PLUG	DECKEL	BOUCHON	TAPÓN
B5425	*	FILTRO ASPIRAZIONE 3/8"	AIR FILTER	ANSAUGFILTER	FILTRE ASPIRATION	FILTRO DE ASPIRACION
B5428		RONDELLA GROWER 8,4 UNI1751 ZB	WASHER	SCHEIBE	RONDELLE	ARANDELA
B5429		TAPPO DIN 908 1/4+RONDELL.RAME	PLUG	DECKEL	BOUCHON	TAPÓN
B5431		TUBO DI SCARICO M12X1 L=300	DRAIN PIPE	ABLASSROHR	TUBE DE RETOUR	TUBO DE DESCARGA
B5432		TUBO ASPIRAZ.VERTIC.L=240	SUCTION PIPE	ANSAUGROHR	TUBE ASPIRATION	TUBO ASPIRACION
B5433		SERBAT.L9 PVC NERO CENTR.K3	TANK	BEÄHELTER	RÉSERVOIR	DEPÓSITO
B5434		TAPPO TC4 X VALV.3/4"-16UNF	PLUG	DECKEL	BOUCHON	TAPÓN
B5435		VALVOLA STF14P 9L/MIN	VALVE	VENTIL	SOUPAPE	VÁLVULA
B5436		POMPA 18 10A5X348N 5CC/REV	PUMP	PUMPE	POMPE	BOMBA
B5437		VITE TCCE M8X100 UNI 5931 ZB	SCREW	SCHRAUBE	VIS	TORNILLO

B5441	*	VALVOLA DI RITEGNO 3/8" KE	CHECK VALVE	RUECKSCHLAGVENTIL	CLAPET ANTI-RETOUR	VALVULA DE NO RETROCESO
B5442	*	VALVOLA DI MASSIMA15 80-250BAR	MAX. PRESSURE VALVE15 80-250BAR	UEBERDRUCKVENTIL 15 80-250BAR	CLAPET DE PRESSION MAX.15 80-250BAR	VALVULA DE MAXIMA PRESION15 80-250BAR
B5453	*	ELETTOVALVOLA COMPLETA CENTRALINA K3	COMPLETE ELECTRO-VALVE HYDRAULIC POWER K3	ELEKTROVENTIL	ELECTROVANNE COMPLÈTE	ELECTROVÁLVULA
B5491		GIUNTO POMPA K3	CONNECTING PUMP K3	GELENK PUMPE K3	ACCOUPEMENT DE POMPE K3	ACOPLAMIENTO BOMBA K3
B5654	*	PULSANTE NERO + 1 CONTATTO N.O.	BLACK PUSH-BUTTON + 1 N.O. CONTACT	DRUCKKNOPF	BOUTON	PULSADOR
B5943		COPRIMORSETTIERA MOTORE	MOTOR TERMINAL BOARD COVER	KLEMMENBRETTABDECKUNG	COUVERCLE BORNIER	TAPA CAJA DE BORNES
B5945		COPRIVENTOLA MOTORE	MOTOR AIR-CONVEYOR	LUEFTERABDECKUNG	PROTECTION DU VENTILATEUR	PROTECCION VENTILADOR
B6021		KIT STAFFA SUPPORTO	SUPPORT BRACKER KIT	HALTERUNGSBÜGELSET	SUPPORT COMPLET AVEC VIS	KIT ESTRIBO SOPORTE
B6070		CENTRAL.K3 4 COLONNE	GEARCASE	GERAET	CENTRALE	CENTRALITA
B6078		CENTRAL.K3/T COMPL.2,2KW 4COLON.	GEARCASE	GERAET	CENTRALE	CENTRALITA
B6080		CENTRAL.K3/M COMPL.2,2KW 4COL	GEARCASE	GERAET	CENTRALE	CENTRALITA
B6091		TAPPO SERBATOIO	TANK PLUG	TANKVERSCHLUß	BOUCHON DE RÉSERVOIR	TAPÓN DEPÓSITO
B6511		PORTAFUSIBILE 10X38 WIMEX PCH1	FUSE HOUSING 10X38 WIMEX PCH10X38	SCHMELZSICHERUNGHALTER	PORTE-FUSIBLE 10X38 WIMEX PCH 10X38	PORTAFUSIBLES 10X38 WIMEX PCH1
B6537	*	TRASFORMATORE 0-220-380 0-24V 50VA +/-10%	TRANSFORMER 0-230-400 0-24V 50VA	TRANSFORMATOR 0-220-380 0-24V 50VA +/-10%	TRANSFORMATEUR 0-220-380 0-24V 50VA +/-10%	TRANSFORMADOR 0-220-380 0-24V 50VA +/-10%
B6590	*	MOTORE TRIFASE 230/400V 50HZ 2,2KW-K3	MOTOR 3PHASE 230/400V 50HZ 2,2KW-K3	ELEKTRO-MOTOR B14 230-400/50T 2,2KW	MOTOR B14 230-400/50T 2,2KW	MOTOR ELÉCTRICO 230-400/50T 2,2KW
B6591	*	MOTORE B14 MN 230V 50HZ 2,2KW-K3	MOTOR B14 SINGLE PHASE 230V 50HZ 2,2KW-K3	ELEKTRO-MOTOR B14 230/50M 2,2KW	MOTOR B14 230/50M 2,2KW	MOTOR ELÉCTRICO 230/50M 2,2KW
C0039		RONDELLA Ø5 ZINCATA	WASHER Ø5X10 UNI 6592	SCHEIBE Ø5X10 UNI 6592	RONDELLE PLATE Ø5X10 UNI 6592	ARANDELA Ø5 ZINCADA
C0100		RONDELLA Ø8,4X17 UNI 6592	WASHER Ø8,4X17 UNI 6592	SCHEIBE Ø8,4X17 UNI 6592	RONDELLE Ø8,4X17 UNI 6592	ARANDELA Ø8 ZINCADA
C0617		RONDELLA Ø6,4X12,5 UNI 6592	WASHER Ø6,4X12,5 UNI 6592	SCHEIBE Ø6,4X12,5 UNI 6592	RONDELLE Ø6,4X12,5 UNI 6592	ARANDELA Ø6,4X12,5 UNI6592
C0661		VITE TE M8X10 UNI 5739	HH SCREW M8X10 UNI 5739	MUTTER M5 UNI 5587	ECROU M5 UNI 5587	TUERCA M5 UNI 5587
R0068		SEEGER E30 UNI 7435	SNAP RING E30 UNI 7435	SEEGER E30 UNI 7435	ANNEAU DE FIXAGE E30 UNI 7435	SEEGER E30 UNI 7435
R0158		DADO MEDIO M 8 6S UNI 5588 ZB	NUT M8	MUTTER M8	ECROU M8	TUERCA M8 UNI 5588
R0649		BOCCOLA AUTOLUBR.30X34X20 BR	SELF LUBRICATING BUSHING 30X34X20 BRONZE	SELBSTSCHMIERENDE BUCHSE 30X34X20 BR	DOUILLE AUTOLUBRIFIANTE 30X34X20 BR	CASQUILLO AUTOLUBR.30X34X20 BR
R0855	*	TELERUTTORE AEG 4KW 24AC	CONTACTOR AEG 4KW 24AC	FERNSCHALTER AEG 4KW 24AC	TÉLÉRUPTEUR AEG 4KW 24AC	CONTACTO AEG 4KW 24AC
R2551		SPINA ELASTICA 4X35 UNI 6874	SPRING PIN 4X35 UNI 6874	FEDERSTIFT 4X35 UNI 6874	GOUPILLE 4X35 UNI 6874	PASADOR ELASTICO 4X35 UNI 6874
R2552		MOLLA MM25	SPRING	FEDER	RESSORT	MUELLE
Z_RICAMBI		* = RICAMBI CONSIGLIATI	* = RECOMMENDED SPARE PARTS	* = EMPFOHLENE E-TEILE	* = PIECES DE RECHANGE CONSEILLEES	* = REPUESTOS ACONSEJAIOS



**Dichiarazione di conformità - Declaration of Conformity
Konformitätserklärung - Déclaration de conformité
Declaración de conformidad - Overensstemmelseserklæring
Samsverserklæring - Överensstämmande intyg
EG-Conformiteitsverklaring**



WERTHER INTERNATIONAL S.p.A.
Via F.Brunelleschi, 12 42100 CADE' (Reggio Emilia) Italy
Tel.++/+522/9431 (r.a.) Fax ++/+522/941997

**con la presente dichiariamo che il ponte sollevatore modello
déclare par la presente que le pont elevateur modèle
hereby we declare that the lift model
hiermit erklären wir, daß Die Hebebühne Modell
por la presente declara, que l'elevador modelo
Vi erklærer hermed, at autoløfter model
Vi erklærer herved, at løftebuk model
Vi förklarar härmed att billyft model
verklaren hiermee, dat**

MM25

I

è stato costruito in conformità alle normative 98/37/CE - EN1493

F

a été construite en conformité avec les normes 98/37/CE - EN1493

GB

was manufactured in conformity with the normes 98/37/CE - EN1493

D

in Übereinstimmung mit den Richtlinien 98/37/CE - EN1493

E

ha sido fabricado según las disposiciones 98/37/CE - EN1493

DK

er fremstillet i overensstemmelse med bestemmelserne i 98/37/EØF - EN1493

N

ble produsert i samsvar med direktivene 98/37/CE - EN1493

S

är framställt i överensstämmelse med bestämmelser i RÅDETS DIREKTIV 98/37/EG - EN1493

NL

waarop deze verklaring betrekking heeft, voldoet aan de voorschriften van richtlijn 98/37 EEG en de daaropvolgende veranderingen en aanvullingen - EN1493

Ente certificatore - Organisme cetrificateur
Certification institute - Prüfsinstitut

Registrazione Nr. - Enregistrement N°
Registered No. - Registrier Nr.

APAVE NORMANDE - N°389.150.X.0126.03.95

Cadè 19/12/2007

Vice president Iori Werter